XVI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαοὺλ, κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν, μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ; Πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο, ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθλεέμ, ὅτι ἐώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλέα. [2] Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαοὺλ, καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ εἶπε κύριος· Δίμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρί σου, καὶ ἐρεῖς· Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω. [3] Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωρῶ σοι ἃ ποιήσεις· καὶ χρίσεις ὃν ἂν εἴπω πρὸς σέ. [4] Καὶ ἐποίησε Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ἡ εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου, [1] ὁ Βλέπων[1]; [5] Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω, ἁγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον. Καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

[6] Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσιέναι αὐτοὺς, καὶ εἶδε τὸν Ἐλιάβ, καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ; [7] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ, μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, [1] ὄψεται ὁ θεός· Ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν. [8] Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ παρῆλθε κατὰ πρόσωπον Σαμουὴλ, καὶ εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ θεός. [9] Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμὰ, καὶ εἶπε· Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος. [10] Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις. [11] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί· Ἐκλελοίπασι τὰ παιδάρια; Καὶ εἶπεν·

1. AE: καὶ ἐγώ. F: τοῦ μὴ βασ... ἀποστελῶ. B[1]: ἕως εἰς Βηθ. AB[1]: (1. βασιλέα) βασιλεύειν. 2. F: κύρ. Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δάμαλιν βοῶν. B[1]: ἥκω τῷ κυρίῳ. 3. F† (p. Ἰεσσαὶ) καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ. AB[1]: ὃν ἐὰν. 4. AEF* (a. εἰρήνη) ἡ. 5. F† (p. μετ' ἐμοῦ) εἰς τὴν θυσίαν. 6. F: ἐγένετο. EF: ὁ χριστός. 7. A[1]E: ἐπιστρέψῃς. A: εἰς τὸ πρόσωπον... (* ὁ) θεὸς δε. 8. AE* ὁ. AEF: (1. θεὸς) κύριος. 9. A: Σαμμά. F: ὁ κύριος. 10. AEF† (p. alt. Σ.) πρὸς Ἰεσσαί.

XVI. [1] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי
אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וְאָנִי מְאַסְתִּיו
מִמְّלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שָׁמֶן
וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי
2 כִּי־רָאִיתִי בְבָנָיו לִי מֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל
וְהָרְגַנִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר
תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה
3 בָּאתִי: וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזֶּבַח וְאֹנִכִי
אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ לִי
4 אֶת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ: וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל
אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
וַיֶּחֱרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לְקָרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
ח שָׁלוֹם בּוֹאֶךָ: וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ
לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
בַּזֶּבַח וַיְקַדֵּשׁ אִתִּישַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא
לָהֶם לַזָּבַח:
6 וַיְהִי בְבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב
ז וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ: וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ
וְאֶל־גְּבַהּ קֹומָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי ׀
לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה
8 לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב: וַיִּקְרָא
יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בְּזֶה לֹא־בָחַר
9 יְהוָה: וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר
י גַּם־בְּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה: וַיַּעֲבֵר יִשַׁי
שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בְּאֵלֶּה:
11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים

פסקא באמצע פסוק v.2. חל בפתח v.7.

XVI. [1] Dixitque Dominus ad Samuélem : Usquequo tu luges Saul, cum ego projecerim eum ne regnet super Israël? Imple cornu tuum óleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemítem : providi enim in fíliis ejus mihi regem. [2] Et ait Sámuel : Quómodo vadam? aúdiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus : Vitulum de arménto tolles in manu tua, et dices : Ad immolándum Dómino veni. [3] Et vocábis Isai ad víctimam, et ego osténdam tibi quid fácias, et unges quemcúmque monstrávero tibi.

2° a) Samuel a Deo missus. 1 Reg. 15, 26. 29; 13, 14. 1 Reg. 10, 1. Ruth, 4, 17. 22. 1 Reg. 13, 14. Act. 13, 22. 1 Reg. 9, 13.

[4] Fecit ergo Sámuel, sicut locútus est ei Dominus. Venítque in Béthlehem, et admiráti sunt senióres civitátis, occurréntes ei, dixeruntque : Pacificúsne est ingréssus tuus? [5] Et ait : Pacíficus : ad immolándum Dómino veni, sanctificámini, et venite mecum ut immolem. Sanctificávit ergo Isai et fílios ejus, et vocávit eos ad sacrifícium.

Venit Bethlehem.

[6] Cumque ingréssi essent, vidit Eliab, et ait : Num coram Dómino est christus ejus? [7] Et dixit Dominus ad Samuélem : Ne respícias vultum ejus, neque altitúdinem statúræ ejus : quóniam abjéci eum, nec juxta intúitum hóminis ego júdico : homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuétur cor. [8] Et vocávit Isai Abinadab, et addúxit eum coram Samuéle. Qui dixit : Nec hunc elégit Dóminus. [9] Addúxit autem Isai Samma, de quo ait : Etiam hunc non elégit Dóminus. [10] Addúxit itaque Isai septem fílios suos coram Samuéle : et ait Sámuel ad Isai : Non elégit Dóminus ex istis. [11] Dixítque Sámuel ad Isai : Numquid jam com-

Septem filii Isai. Job, 10, 4. Is. 11, 3. Act. 16, 24. 1 Reg. 8, 39. Ps. 7, 10. 1 Reg. 17, 13. 2 Reg. 13, 3. 1 Reg. 17, 12. 1 Par. 2, 13.

Quæritur David.

2° David à la cour de Saül, XVI-XX.

a) Onction de David, XVI, 1-13.

XVI. 3. *Pour la víctime*; c'est-à-dire pour manger la víctime. Dans les sacrifices pacifiques on mangeait la meilleure partie de la víctime avec ses amis. — *Tu oindras celui que je te désignerai.* David ne fut donc pas un usurpateur. Dieu le choisit parce qu'il le savait devoir être « un *homme selon son cœur* » : plus haut, XIII, 14; le vrai roi théocratique qu'il destinait à son peuple.

4. *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 4.

5. *Afin que j'immole.* Depuis que le Tabernacle était resté à Silo privé de l'arche, les sacrifices se faisaient en différents lieux.

7. *Ne regarde point son visage, ni la hauteur de sa stature.* Ces avantages qui distinguaient Saül, n'étaient point les qualités de David, dont plusieurs de ses frères l'emportaient sur lui à cet égard.

XVI. 4. *Votre entrée est-elle pacifique?* Septante : « si ton entrée (est) en paix, ô voyant? »

5. *Et venez avec moi, afin que j'immole.* Septante : « et réjouissez-vous avec moi aujourd'hui ».

6. *Est-ce le christ du Seigneur qui est devant lui?* Hébreu : « certes l'oint (le christ) de Jahvéh est devant lui ».

7. *Et que moi je ne juge point selon le regard de l'homme.* Hébreu : « car ce n'est pas ce que regarde l'homme ». — *Car l'homme voit ce qui paraît.* Hébreu : « car l'homme regarde les yeux (*Septante* : le visage) ».

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (b). *David apud Saul (XVI, 14-23).*

Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ [1]πρὸς Ἰεσσαί[1]· Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν. [12] Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ αὐτὸς πυῤῥάκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἀνάστα, καὶ χρίσον τὸν Δαυίδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. [13] Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καὶ ἐπάνω. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ. [14] Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαοὺλ, καὶ ἐπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. [15] Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαοὺλ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε. [16] Εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου, καὶ ζητησάτωσαν [1]τῷ κυρίῳ ἡμῶν[1] ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ. Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοί, καὶ ψαλῇ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται [1]καὶ ἀναπαύσει σε[1]. [17] Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδετε δή μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα, καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρός με. [18] Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τῷ Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην, καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμὸν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετὸς, καὶ [1]πολεμιστὴς[1], καὶ σοφὸς λόγῳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἴδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ. [19] Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ, λέγων· Ἀπόστειλον πρός με τὸν υἱόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ [1]σου[1]. [20] Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γόμορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου, καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαούλ. [21] Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα· καὶ ἐγενήθη αὐτῷ

וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה
בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שְׁלַח
וְקָחֶנּוּ כִּי־לֹא נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹּה׃
12 וַיְשַׁלַּח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־
יְפַה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה
13 קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃ וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־
דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהִוא וָמָעְלָה וַיָּקָם
שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃
14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
וּבִעַתָּתוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃
טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא
16 רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעֶתֶךָּ׃ יֹאמַר־נָא
אֲדֹנֵינוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְּשׁוּ אִישׁ
יֹדֵעַ מְנַגֵּן בְּכִנּוֹר וְהָיָה בְּהִוֹתוֹ עָלֶיךָ
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְטוֹב
17 לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא
לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וְהֲבִיאֹתֶם אֵלָי׃
18 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמַר הִנֵּה
רָאִיתִי בֶן לִישַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ
נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן
19 דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשַׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַח
כ אֵלַי אֶת־דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ וַיִּקַּח
יִשַׁי חֲמֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים
אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֶּאֱהַבֶהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו׃

פסקא באמצע פסוק

v. 12. Ἐξαπόστειλον. AEF: πρός με Δαυὶδ τὸν υἱόν σου. 20. F: Ἰεσσαὶ ὄνον καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ. A: ἔχ. ἐξ αἰγ.

11. EF† (a. Ἔτι) Ἰεσσαί. AEF† (in f.) ἐνταῦθα. 12. F: εἰς. αὐτὸν ἐνώπιον Σαμουήλ, καὶ αὐτός (AB¹: οὗτος) ἦν... τῇ ὁράσει. AB¹: Δαυὶδ (fere semper). F: (l. τὸν Δαυὶδ) αὐτόν. B²: ἀγαθός ἐστιν. 15. A: (l. Σαοὺλ) αὐτοῦ. EF: πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. 16. F† (p. Ἰδοὺ δή) κύριε. A: (l. εἰδότα) ἰδόντα. FB¹: ψαλεῖ. 17. F: (l. ὀρθῶς) ἀγαθῶς. B¹: πρ ς ἐμέ. 18. A* καὶ εἶπεν. A: εἰδ. ψάλειν. AB¹: καὶ ὁ ἄνηρ πολεμίστ ς καὶ συνετὸς λόγῳ, καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ ἰδεῖν. 19. EF:

12. *D'un bel aspect.* Hébreu : « en outre beau (quant) aux yeux ». Septante : « avec la beauté des yeux ». — *Et d'un visage agréable.* Septante : « et d'un visage agréable au Seigneur ». — *Car c'est celui-là.* Septante : « car celui-ci est le bon ».
14. *Le tourmentait.* Septante : « le suffoquait ». De même v. 15.
16. *Que notre seigneur commande, et vos serviteurs, qui sont devant vous, chercheront.* Septante : « que tes serviteurs qui sont devant toi, ô (notre) seigneur, parlent et cherchent ». — *Il en joue de sa main, et que vous souffrie; plus patiemment.* Septante : « il jouera de sa cithare, et cela te fera du bien et te fera reposer ».
18. *Homme d'une très grande force.* Septante : « homme intelligent ».
20. *Un âne chargé de pains.* Septante : « un gomor de pains ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (b). *David à la cour de Saül (XVI, 14-23).*

pléti sunt filii? Qui respóndit : Adhuc réliquus est párvulus, et pascit oves. Et ait Sámuel ad Isai : Mitte, et adduc eum : nec enim discumbémus priúsquam huc ille véniat. [12] Misit ergo, et addúxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspéctu, decoráque fácie : et ait Dóminus : Surge, unge eum, ipse est enim.

[13] Tulit ergo Sámuel cornu ólei, et unxit eum in médio fratrum ejus : et diréctus est Spíritus Dómini a die illa in David, et deínceps : surgénsque Sámuel ábiit in Rámatha.

[14] Spíritus autem Dómini recéssit a Saul, et exagitábat eum spíritus nequam, a Dómino. [15] Dixerúntque servi Saul ad eum : Ecce spíritus Dei malus exágitat te. [16] Júbeat Dóminus noster, et servi tui qui coram te sunt, quærent hóminem sciéntem psállere cíthara, ut quando arripúerit te spíritus Dómini malus, psallat manu sua, et lévius feras.

[17] Et ait Saul ad servos suos : Providéte ergo mihi áliquem bene psalléntem, et addúcite eum ad me. [18] Et respóndens unus de púeris, ait : Ecce vidi fílium Isai Bethlehemítem sciéntem psállere, et fortíssimum róbore, et virum bellicósum, et prudéntem in verbis, et virum pulchrum : et Dóminus est cum eo. [19] Misit ergo Saul núntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David fílium tuum, qui est in páscuis. [20] Tulit ítaque Isai ásinum plenum pánibus, et lagénam vini, et hœdum de capris unum, et misit per manum David fílii sui Sauli.

[21] Et venit David ad Saul, et stetit coram eo : at ille diléxit eum nimis, fils sont-ils là au complet? » Isaï répondit : « Il reste encore un petit enfant; et il paît les brebis ». Et Samuel dit à Isaï : « Envoie, et amène-le; car nous ne nous mettrons pas à table avant que celui-là ne vienne ici ». [12] Il envoya donc, et il l'amena. Or, il était roux, d'un bel aspect, et d'un visage agréable; et le Seigneur dit : « Lève-toi, oins-le; car c'est celui-là ».

[13] Samuel prit donc la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères : et l'Esprit du Seigneur descendit sur David dès ce jour-là et à jamais; et Samuel se levant s'en alla à Ramatha.

[14] Mais l'Esprit du Seigneur se retira de Saül, et un esprit malin, envoyé par le Seigneur, le tourmentait. [15] Et les serviteurs de Saül lui dirent : « Voici qu'un esprit malin, envoyé de Dieu, vous tourmente. [16] Que notre seigneur commande, et vos serviteurs, qui sont devant vous, chercheront un homme sachant toucher la harpe, afin que, quand l'esprit malin, envoyé par le Seigneur, vous aura saisi, il en joue de sa main, et que vous souffriez plus patiemment ».

[17] Et Saül dit à ses serviteurs : « Procurez-moi quelqu'un qui touche bien la harpe, et amenez-le-moi ». [18] Et un des serviteurs répondant dit : « Voilà que j'ai vu le fils d'Isaï le Bethléhémite, sachant la toucher, homme d'une très grande force, belliqueux, prudent en paroles, et homme doué de beauté; et le Seigneur est avec lui ». [19] Saül envoya donc des messagers à Isaï, disant : « Envoie-moi David, ton fils, qui est dans la prairie ». [20] C'est pourquoi Isaï prit un âne chargé de pains, une cruche de vin et un chevreau, et il les envoya par l'entremise de David son fils à Saül.

[21] Et David vint vers Saül et se présenta devant lui : mais Saül l'aima beau-

1 Reg. 17, 14.
1 Par. 2, 15.
Ps. 77, 70.
2 Reg. 7, 8.
1 Reg. 17, 42.

Ungitur. David.

1 Reg. 16, 1.
Ps. 88, 21.
2 Reg. 2, 4; 5, 3.
Act. 13, 22; 7, 46.
1 Reg. 15, 34; 7, 17.

b) Spiritus malus in Saul.

1 Reg. 28, 15; 18, 10; 19, 9.
Is. 57, 21.

Psallentem petit.

Am. 6, 5.
1 Reg. 25, 28.
1 Reg. 16, 12.
1 Reg. 8, 11.

David coram Saul.

1 Reg. 18, 3.

b) **David à la cour de Saül**, XVI, 14-23.

14. *Un esprit malin.* La plupart des commentateurs croient que Saül fut possédé du démon. On peut admettre aussi que le démon se contentait d'exciter la malignité naturelle du caractère de Saül.
20. *Un chevreau.* « Il est digne de remarque que dans presque toutes les descriptions de l'hospitalité donnée à un hôte de passage, c'est, non pas un agneau, mais un chevreau, qui est tué pour la circonstance, et c'est ce qui a lieu encore aujourd'hui. La chair du bouc n'est pas comparable à celle du mouton, mais le chevreau est tendre et délicat, surtout quand il est bouilli dans le lait ». (Van Lennep.)

ἀέρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀπέστειλε
Σαοὺλ πρὸς Ἰεσσαὶ, λέγων Παρεστάσθω
δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρε χάριν ἐν
ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ
εἶναι πνεῦμα [1]πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ
ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν, καὶ ἐψάλλεν
ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαοὺλ, καὶ
ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ
πνεῦμα τὸ πονηρόν.

XVII. Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς
παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συν-
άγονται εἰς Σοκχὼθ τῆς [2]Ἰουδαίας, καὶ παρ-
εμβάλλουσιν ἀναμέσον Σοκχὼθ καὶ ἀναμέ-
σον Ἀζηκὰ Ἐφεσμείν. 2 Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ
ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται, καὶ παρεμβάλ-
λουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοὶ, καὶ παρατάσ-
σονται εἰς πόλεμον ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύ-
λων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ
ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ
ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀναμέσον αὐ-
τῶν.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς πα-
ρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιὰθ ὄνομα
αὐτῷ ἐκ Γὲθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων
καὶ σπιθαμῆς· 5 καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐ-
τὸς ἐνδεδυκὼς καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος
αὐτοῦ, πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ
σιδήρου. 6 Καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπὶ τῶν
σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀναμέσον
τῶν ὤμων αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δό-
ρατος αὐτοῦ ὡςεὶ μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ
ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου.
Καὶ ὁ ἄρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο
αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησε εἰς τὴν
παράταξιν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί
ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ [1]ἐξε-
ναντίας ἡμῶν[1]; Οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος,
καὶ ὑμεῖς [2]Ἑβραῖοι τοῦ Σαοὺλ; Ἐκλέξασθε
ἑαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρός με.
9 Καὶ ἐὰν δυνηθῇ πολεμῆσαι πρός με, καὶ
ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτὸν,

22. F: (l. ἐμοῦ) μου. 23. EF: ἐγένετο. B[1]: ἐν τῇ χειρὶ. EF† (p. ἀγαθὸν) ἦν. — 1. EF: οἱ ἄλλοφ. B[1]: (l. Ἰουδ.) Ἰδουμαίας. AEF: (l. Ἐφρ.) Ἀφεσδομὶν. 2. F: ἀνδ. Ἰσραὴλ συνήχθησαν, καὶ παρεμβαλὸν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς ὁρινός. A* (sq.) καὶ et τῶν. 3. AB[1*] οἱ B[1]: (l. καὶ ὁ αὐλὼν) κύκλῳ. 4. AE: ἓξ πήχ. 5. F† (p. περικερ.) χαλκῆ. 6. F: αἱ κνημ. χ. αἱ ἐπὶ. AB[1]: (pro ἐπὶ) ἐπάνω. 7. EF: (l. μέσακ.) μεσάντιον. AE: μ. ὑφαίνοντος. 8. F: (l. ἀνεβό.) ἐβόησεν. A: (pro εἰς) πρός. EF: (l. πολέμῳ) εἰς πόλεμον. B[1]: Ἑβραῖοι καὶ Σαούλ. 9. AB[1]: πρός ἐμὲ (A: με) πολεμῆσαι. A* δὲ.

23. *Et Saül était soulagé et il se trouvait mieux.* Septante : « et il rafraîchissait Saül et (ce) lui (était) bon ».

XVII. 1. *Sur les confins de Dommim.* Hébreu : « à Dahès-Emmim ». Septante : « Ephermen ».
2. *Dans la Vallée du térébinthe.* Septante : « dans la vallée eux-mêmes ».
4. *De père inconnu.* Septante : « puissant ». Hébreu : « entre eux (au milieu) ». — *De six coudées.* Septante : « de quatre coudées ».
5. *Un casque d'airain.* Septante : « un casque ». — *Cinq mille sicles d'airain.* Les Septante ajoutent : « et de fer ».
6. *Et un bouclier d'airain couvrait ses épaules.* Hébreu : « et un javelot (*Septante* : un bouclier) d'airain (pendait) entre ses épaules ».
8. *Et vous serviteurs de Saül.* Septante : « et vous les Hébreux de Saül ».

22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמֹד־
23 נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ וְהָיָה
בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח
דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל
וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃

XVII. וַיֶּאֱסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שׂוֹכֹה אֲשֶׁר
לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה
2 בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
נֶאֱסָפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ
3 מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃ וּפְלִשְׁתִּים
עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים
אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃
4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת
פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ
ה אַמּוֹת וָזָרֶת׃ וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל
הַשִׁّרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים
6 נְחֹשֶׁת׃ וּמִצְחֹת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו
7 וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ וְחֹדֶן
חֲנִיתוֹ כְּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֲבַת חֲנִיתוֹ
שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה
8 הֹלֵךְ לְפָנָיו׃ וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־
מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה
תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלֹוא אָנֹכִי
הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־
9 לָכֶם אִישׁ וְיֵרֶד אֵלָי׃ אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם
אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־

v. 7. וכיד ק׳
v. 9. קטיר בו׳ ק׳

et factus est ejus armiger. 22 Misitque Saul ad Isai, dicens : Stet David in conspectu meo : invénit enim grátiam in óculis meis. 23 Igitur quandocúmque spíritus Dómini malus arripiébat Saul, David tollébat cítharam, et percutiébat manu sua, et refocillabátur Saul, et lévius habébat : recedébat enim ab eo spíritus malus.

XVII. [1] Congregántes autem Philisthiim ágmina sua in prælium, convenérunt in Socho Judæ : et castrametáti sunt inter Socho et Azéca, in finibus Dommim. [2] Porro Saul et filii Israel congregáti venérunt in Vallem terebinthi, et direxérunt áciem ad pugnándum contra Philisthiim. [3] Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte : vallisque erat inter eos.

[4] Et egréssus est vir spúrius de castris Philisthinórum nómine Góliath, de Geth, altitúdinis sex cubitórum et palmi : [5] et cassis ǽrea super caput ejus, et loríca squamáta induebátur : porro pondus loricæ ejus, quinque millia siclórum ǽris erat : [6] et ócreas ǽreas habébat in crúribus : et clýpeus ǽreus tegébat húmeros ejus. [7] Hastile autem hastæ ejus, erat quasi liciatórium texéntium : ipsum autem ferrum hastæ ejus, sexcéntos siclos habébat ferri : et armiger ejus antecedébat eum.

[8] Stansque clamábat advérsum phalángas Israel, et dicébat eis : Quare venístis paráti ad prælium? Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descéndat ad singuláre certámen : [9] si quíverit pugnáre mecum, et percússerit me, érimus vobis servi : si autem ego prævalúero, et

c) Pugna adversus Philisthinos.

Jos. 15, 35.

1 Par. 11, 13.

Goliath.

Jos. 11, 22. Deut. 3, 11.

Provocatio Goliath.

coup, et il devint son écuyer. 22 Et Saül envoya vers Isaï, disant : « Que David se tienne en ma présence, car il a trouvé grâce à mes yeux ». 23 Ainsi toutes les fois que l'esprit malin saisissait Saül, David prenait la harpe et la touchait de sa main, et Saül était soulagé, et il se trouvait mieux ; car l'esprit malin se retirait de lui.

XVII. [1] Or les Philistins assemblant leurs troupes pour le combat, se réunirent à Socho de Juda, et ils campèrent entre Socho et Azéca sur les confins de Dommim. [2] Mais Saül et les enfants d'Israël, s'étant assemblés, vinrent dans la Vallée du térébinthe, et rangèrent leur armée en bataille pour combattre contre les Philistins. [3] Et les Philistins se tenaient sur la montagne d'un côté, et Israël se tenait sur la montagne de l'autre côté, et la vallée était entre eux.

[4] Et il sortit du camp des Philistins un homme de père inconnu, du nom de Goliath, de Geth, de la hauteur de six coudées et d'un palme ; [5] et un casque d'airain était sur sa tête, et il était vêtu d'une cuirasse à écailles ; or le poids de sa cuirasse était de cinq mille sicles d'airain ; [6] et il avait des bottes d'airain sur les jambes, et un bouclier d'airain couvrait ses épaules ; [7] mais la hampe de sa lance était comme un ensouple de tisserands ; et le fer lui-même de sa lance pesait six cents sicles de fer ; et son écuyer le précédait.

[8] Et, se présentant, il criait devant les phalanges d'Israël, et leur disait : « Pourquoi êtes-vous venus, préparés au combat? Est-ce que moi je ne suis pas Philistin, et vous serviteurs de Saül? Choisissez un homme d'entre vous, et qu'il descende pour un combat singulier ; [9] s'il peut combattre avec moi, et qu'il me tue, nous serons vos

Joueur de harpe égyptien (℣. 23).

c) **David vainqueur de Goliath**, XVII.

XVII. 1. *Socho de Juda*, aujourd'hui Schoumekéh, près de la Séphéla où habitaient les Philistins. — *Azéca* était aussi une ville de Juda. — *Dommim*, en hébreu *Éphès-Dammim* (dans I *Paralipomènes*, xi, 13, *Phesdomim*), dans la vallée d'Élah ou du Térébinthe.

2. *La Vallée du Térébinthe*, l'ouadi es-Sumt, près de Socho, ou une vallée voisine.

4. *De la hauteur de six coudées et d'un palme.* Environ trois mètres.

5. *Cinq mille sicles d'airain.* Environ 60 kilogrammes.

7. *Six cents sicles.* Environ 7 kilogrammes 500 grammes.

ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν. [10] Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος· Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ὅτε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι. [11] Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

[12] Καὶ (ἦν) Δαυὶδ υἱὸς ἀνδρὸς Ἐφραθαίου οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί. Καὶ ὁ ἀνὴρ πρεσβύτερος ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐληλυθὼς ἐν * ἔτεσιν. [13] Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαὶ οἱ μείζονες ὀπίσω Σαοὺλ εἰς τὸν πόλεμον· καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον, Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δεύτερος Ἀμιναδάβ, καὶ ὁ τρίτος Σαμμά. [14] Καὶ Δαυὶδ αὐτὸς ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαούλ. [15] Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθε, καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαοὺλ, ποιμαίνειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. [16] Καὶ προσῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστηλώθη ἐναντίον Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἡμέρας.

[17] Καὶ εἶπεν Ἰεσσαὶ Δαυὶδ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Λάβε δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου τὸ Ὁίμὶ τοῦ ἀλφίτου τούτου καὶ τοὺς δέκα ἄρτους τούτους, καὶ δράμε εἰς τὴν παρεμβολὴν, πρὸς τοὺς ἀδελφούς σου. [18] Καὶ τὰς δέκα τυρομαλίδας τοῦ γάλακτος ταύτας εἰςοίσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χρήζωσιν, γνώσῃ. [19] Καὶ Σαοὺλ καὶ αὐτοὶ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. [20] Καὶ ὤρθρισε Δαυὶδ τοπρωΐ, καὶ ἀφῆκε τὰ πρόβατα ἐπὶ φύλακῆ, καὶ ἔλαβε, καὶ ἀπῆλθε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στρογγύλωσιν καὶ δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν· καὶ ἠλάλαξαν ἐπὶ τῷ

10. A: μονομαχήσωμεν. 11. A: ἤκουσαν... αὐτοῦ τοῦ ἀλλοφ. [B* 12-31; (AEF†)]. 12. A: Καὶ εἶπεν Δαυὶδ... (l. ἀνδρὸς) ἀνθρώπου... ponit περεβύτ. post Σαοὺλ... (l. ἔτεσιν) ἀνδρᾶσιν. 13. A† (a. ὀπίσω) ἐπορεύθησαν et (a. Ἀμιν. et a. Σαμμά) αὐτοῦ. 14. A: ποιμαίνων. 16. A* ἐναντ. Ἰσρ. 17. A* τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 18. A: (l. τριφαλ.) στρογγαλίδας. 19. A: (l. καὶ αὐτοὶ) αὐτός. 20. A: (l. ἐπὶ φυλ.) φύλακει... (l. καθὼς) καθά.

אֲנִי אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וְהָיִיתֶם לִנוּ
לְעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ־לִי אִישׁ
11 וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־
יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה
וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃
12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה
בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא
13 בָּאֲנָשִׁים׃ וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי
הַגְּדֹלִים הֵלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם ׀ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ
בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ
14 אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ וְדָוִד הוּא
הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי
טו שָׁאוּל׃ וְדָוִד הֹלֵךְ וָשֹׁב מֵעַל שָׁאוּל
לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃
16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְּׁכֵם וְהִתְיַצֵּב
וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃
17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לַאֲחֶיךָ
אֵיפָת הַקָּלִי הַזֶּה וַעֲשָׂרֶה לֶחֶם
18 הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַّחֲנֶה לַאֲחֶיךָ׃ וְאֶת
עֲשֶׂרֶת חֲרִיצֵי הַחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא
לְשַׂר הָאֶלֶף וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם
19 וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ וְשָׁאוּל וְהֵמָּה
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה
כ נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
בַּבֹּקֶר וַיַּשֶׁב אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר
וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא
הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה

v. 12. חכ׳ בפיסוק

12. Les versets 12 à 32 manquent dans le manuscrit du Vatican. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Les massorètes trouvent la même lacune dans certains mss. hébreux. L'édition sixtine comble, *en note seulement*, les lacunes de ce chapitre, sous la rubrique : In nonnullis libris hæc sequuntur. — Ces versets figurent dans le ms. P, mais avec un astérisque à chaque ligne. Cf. *infra*, XVII, 55.
12. *Dont il a été parlé plus haut* n'est pas dans l'hébreu. — *En âge* n'est pas dans l'hébreu.
17. *De grains rôtis.* Hébreu : « de ces grains de froment rôtis ».
18. *Au tribun.* Hébreu : « au chef de mille (ou chiliarque) ».
19. *Combattaient.* On peut traduire l'hébreu par « combattent ». Ce verset renfermerait donc la fin du discours d'Isaï.
20. *Au lieu Magala.* On peut traduire l'hébreu par « au camp ». — *Et vers l'armée, qui, sortie pour la bataille, poussait les cris du combat.* Hébreu : « et l'armée qui sortait au combat poussait des cris belliqueux ».

percússero, eum, vos servi éritis, et serviétis nobis. [10] Et aiébat Philisthæus : Ego exprobrávi agmínibus Israel hódie : Date mihi virum, et ineat mecum singuláre certámen. [11] Audiens autem Saul, et omnes Israelítæ sermónes Philisthæi hujuscémodi, stupébant, et metuébant nimis.

[12] David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Béthlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habébat octo filios, et erat vir in diébus Saul senex, et grandævus inter viros. [13] Abiérunt autem tres filii ejus majóres post Saul in prælium : et nómina trium filiórum ejus, qui perrexérunt ad bellum, Eliab primogénitus, et secúndus Abinadab, tertiúsque Samma. [14] David autem erat minimus. Tribus ergo majóribus secútis Saulem, [15] ábiit David, et revérsus est a Saul, ut pásceret gregem patris sui in Béthlehem. [16] Procedébat vero Philisthæus mane et véspere, et stabat quadraginta diébus.

[17] Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe frátribus tuis ephi poléntæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, [18] et decem formélas cási has déferes ad tribúnum : et fratres tuos visitábis, si recte agant : et cum quibus ordináti sunt, disce. [19] Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebínthi pugnábant advérsum Philisthiim.

[20] Surréxit ítaque David mane, et commendávit gregem custódi : et onústus ábiit, sicut præcéperat ei Isai : et venit ad locum Magala, et ad exércitum, qui egréssus ad pugnam, vociferátus erat in certámine.

1 Reg. 17, 26, 45.

David pascit oves.

1 Reg. 16, 1. Mich. 5, 2. Mat. 2, 1. 1 Par. 2, 13-15.

1 Reg. 17, 28; 16, 6, 8, 9, 11, 22.

David ad fratres mittitur.

Ruth, 2, 14.

1 Reg. 17, 2.

Adit castra.

12. *Ephrathéen.* Voir la note sur *Ruth*, 1, 2.
17. *Prends... un éphi...* Comme il n'y avait pas encore d'armée parfaitement organisée, chacun emportait avec soi ses provisions. — *Grains rôtis.* Sur les épis rôtis, voici ce que dit un voyageur : « Je rencontrai entre Acre et Seyde un berger qui conduisait le plus grand troupeau de chèvres que j'eusse encore vu dans le pays. Il dînait avec des épis de froment à moitié mûrs, qu'il mangeait, après les avoir fait rôtir, d'aussi bon appétit que les Turcs font leur *pillaus*. Il nous régala du même mets et nous offrit à boire du lait tout chaud. Il est parlé de ces épis ainsi rôtis dans le livre de Ruth, preuve que cette nourriture est fort ancienne dans l'Orient. Elle est pareillement en usage en Egypte, avec cette différence que les pauvres gens substituent aux épis de froment ceux de Turquie et du millet. Les premiers hommes qui usèrent de cette nourriture, ignoreraient les raffinements de l'art, et vraisemblablement ceux qui s'en servent les ignorent encore. Cependant je mets beaucoup de différence entre du bon pain de froment et ces épis rôtis ». (Fr. Hasselquist).
20. *Magala* n'est pas un nom propre, mais désigne le campement des Israélites.

πολέμῳ. 21 Καὶ παρετάξαντο Ἰσραὴλ, καὶ
ἀλλόφυλοι παρέταξαν ἐκ τῆς ἐναντίας πα-
ρατάξεως.
22 Καὶ ἀφῆκεν Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ'
ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς
τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ τὰ εἰς εἰρήνην. 23 Καὶ αὐ-
τοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὁ
Μεσσαῖος ἀνέβαινεν, ὄνομα αὐτῷ Γολιὰθ ὁ
Φιλισταῖος, ἐκ Γὲθ, ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὰ ῥήματα
ταῦτα, καὶ ἤκουσε Δαυίδ. 24 Καὶ πᾶς ἀνὴρ
Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, ἐφο-
βήθησαν σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου
αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ· Εἰ
ἑωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦ-
τον, ὅτι ὀνειδίσαι τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη; καὶ
ἔσται, ἀνὴρ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτὸν, πλουτίσει
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλούτῳ μεγάλῳ, καὶ τὴν
θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν Ἰσ-
ραήλ. 26 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας
τοὺς συνεστηκότας αὐτῷ, λέγων τί ποιη-
θήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλ-
λόφυλον ἐκεῖνον, καὶ ἀφέλῃ ὄνειδος ἀπὸ
Ἰσραήλ; ὅτι τίς ἐστὶν ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτ-
μητος οὗτος, ὃς ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ
ζῶντος; 27 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ
ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Οὕτως ποιηθήσεται
τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν. 28 Καὶ
ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων
ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ
ὠργίσθη θυμῷ Ἐλιὰβ ἐν τῷ Δαυίδ, καὶ
εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα
ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ
ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου, καὶ
τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἕνεκεν τοῦ
ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. 29 Καὶ εἶπε
Δαυίδ· Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστι;

21. A: καὶ οἱ ἄλλοφ. παρέταξαν ἐξεναντίας παρατάξεως. 22. A* τὰ. 23. A: αὐτῶν, ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ μεσαῖος ἀνέβενεν, Γολιὰθ ὁ Φιλισταῖος ὄνομα αὐτῷ, A¹E: ἀμεσσαῖος (μεσ. A²). A: τῶν παρατάξεων (τῆς π. E)... * τὰ. 25. A: πλουτίσει... πλοῦτον μέγαν. 26. A: (l. Τί) Ἡ... ποτάξει... ἀφελεῖ ὀνειδισμὸν... Ὅτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὅτι ὠνείδισεν. 27. A: πατάξει. 28. A* (a. καρδίας) τῆς.

21 וְהַרְעִי בַּמִּלְחָמָה׃ וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
22 וַיִּשֹּׁשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־
יַד שֹׁמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרֵכָה
23 וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאַחָיו לְשָׁלוֹם׃ וְהוּא־
מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבְּתָרִים עוֹלֶה
גָלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעַרְכוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
24 וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בְּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו
כה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֹד׃ וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יַכֶּנּוּ יַעֲשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׁר גָּדוֹל
וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ וְאֶת בֵּית אָבִיו
26 יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל
יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה
כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר
כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃ 28 וַיִּשְׁמַע
אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד
וַיֹּאמֶר׳ לָמָּה זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ
מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי
אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבְךָ כִּי לְמַעַן
רְאוֹת הַמִّלְחָמָה יָרַדְתָּ׃ 29 וַיֹּאמֶר דָּוִד
מָה עָשִׂיתִי עַתָּה הֲלֹא דָבָר הוּא׃

v. 23. משערות ק׳
v. 25. ר׳ דגושה

21 Diréxerat enim áciem Israel, sed
et Philísthiim ex advérso fúerant
præparáti. 22 Derelínquens ergo Da-
vid vasa quæ attúlerat, sub manu
custódis ad sárcinas, cucúrrit ad lo-
cum certáminis, et interrogábat si
ómnia recte ageréntur erga fratres
suos.
23 Cumque adhuc ille loquerétur **Timor Israelitarum.**
eis, appáruit vir ille spúrius ascén-
dens, Góliath nómine, Philisthæus,
de Geth, de castris Philisthinórum :
et loquénte eo hæc éadem verba au- 1 Reg. 17, 8, 10.
divit David. 24 Omnes autem Israelítæ,
cum vidíssent virum, fugérunt a fácie
ejus, timéntes eum valde.
25 Et dixit unus quíspiam de Israel : **Victori filia regis promittitur.**
Num vidístis virum hunc qui ascén-
dit? ad exprobrándum enim Israéli
ascéndit. Virum ergo, qui percússe-
rit eum, ditábit rex divítiis magnis, Jos. 15, 16.
et fíliam suam dabit ei, et domum
patris ejus fáciet absque tribúto in
Israel. 26 Et ait David ad viros qui
stabant secum, dicens : Quid dábi-
tur viro, qui percússerit Philisthæum
hunc, et túlerit oppróbrium de Is-
rael? quis enim est hic Philisthæus
incircumcísus, qui exprobrávit ácies 1 Reg. 14, 6.
Dei viventis? 27 Referébat autem ei
pópulus eúmdem sermónem, dicens :
Hæc dabúntur viro, qui percússerit
eum.
28 Quod cum audísset Eliab frater **Irascitur Eliab.**
ejus major, loquénte eo cum áliis,
irátus est contra David, et ait : Quare
venísti, et quare dereliquísti paúcu-
las oves illas in deserto? Ego novi
supérbiam tuam, et nequítiam cordis 1 Reg. 17, 20.
tui : quia ut vidéres prælium,
descendísti. 29 Et dixit David : Quid
feci? numquid non verbum est?

21 Car Israël avait rangé son armée; et
vis-à-vis, les Philistins s'étaient pré-
parés. 22 David, laissant donc tout ce
qu'il avait apporté aux mains du gar-
dien des bagages, courut au lieu du
combat; et il demandait si tout allait
bien pour ses frères.
23 Et comme il leur parlait encore,
parut, montant du camp des Philistins,
cet homme de père inconnu, du nom
de Goliath, Philistin, de Geth; et
comme il disait les mêmes paroles,
David entendit. 24 Or, tous les Israé-
lites ayant vu cet homme, s'enfuirent
devant lui, le craignant.
25 Et quelqu'un d'Israël dit : « Est-ce
que vous n'avez point vu cet homme qui
est monté? c'est pour défier Israël qu'il
est monté. Aussi le roi enrichira-t-il de
grandes richesses l'homme qui le tuera,
lui donnera-t-il sa fille, et rendra-t-il la
maison de son père exempte du tribut
en Israël ». 26 Et David parla aux
hommes qui étaient avec lui, disant :
« Que sera-t-il donné à l'homme qui
tuera ce Philistin, et qui ôtera l'oppro-
bre d'Israël? Car qui est ce Philistin
incirconcis, qui a défié l'armée du Dieu
vivant? » 27 Et le peuple lui répétait
la même parole, disant : « Voilà ce
qui sera donné à l'homme qui l'aura
tué ».
28 Ce qu'ayant entendu Éliab, son
frère aîné, David parlant avec les autres,
il fut irrité contre lui, et dit : « Pour-
quoi es-tu venu, pourquoi as-tu laissé
ce peu de brebis dans le désert? Moi
je connais ton orgueil et la méchanceté
de ton cœur; car c'est pour voir la
bataille que tu es descendu ».
29 Et David dit : « Qu'ai-je fait? Est-ce
que ce n'est pas une parole? »

21. *Car Israël avait rangé son armée; et vis-à-vis, les Philistins s'étaient préparés.* Hébreu : « Israël et les Philistins avaient dirigé armée contre armée ».
22. *Courut au lieu du combat; et il demandait si tout allait bien pour ses frères.* Hébreu et Septante : « courut à l'armée, s'avança et salua ses frères ».
25. *Et rendra-t-il la maison de son père exempte du tribut en Israël?* Hébreu et Septante : « et fera-t-il la maison de son père libre en Israël? »
28. *Ce qu'ayant entendu Éliab, son frère aîné, David parlant avec les autres.* Hébreu et Septante : « et Eliab, son frère aîné, l'entendit parler à ces hommes ». — *Pourquoi as-tu laissé ce peu de brebis.* Hébreu : « à qui as-tu laissé (confié) ce peu de brebis ».

23. *Leur;* c'est-à-dire à ceux qu'il interrogeait.
25. *Tribut.* Depuis l'établissement de la royauté les Israélites étaient soumis à des tributs, soit en nature, soit en argent.
26. *L'armée du Dieu vivant.* David contrairement à Saül met sa confiance non en sa propre valeur, mais en Dieu.
29. *Est-ce que ce n'est pas une parole?* Est-ce autre chose qu'une simple parole qui ne saurait tirer à conséquence? — Ou plutôt : N'est-il pas permis de dire une parole et de prendre quelques informations?

30 Καὶ ἀπέστρεψεν ἀπ᾽ αὐτοῦ εἰς μέρος ἕτερον, καὶ εἶπεν οὕτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πρότερον.

31 Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυὶδ οὓς ἐλάλησε, καὶ ἀνηγγέλησαν ἐνώπιον Σαούλ.]
32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Μὴ δὴ συμπεσέτω καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ᾽ αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Δαυίδ· Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ᾽ αὐτοῦ. ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων, καὶ ἡ ἄρκος, καὶ ἔλαβεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ᾽ ἐμὲ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα, καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων. [1] Οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτὸν, καὶ ἀφελῶ ὀνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; Διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος[1] ὃς ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζώντος; 37 Κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκτου, αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπερίτμητου τούτου. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ· Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ ἐνέδυσε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν, καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκὴν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, 39 καὶ ἔζωσε τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασε περιπατήσας ἅπαξ καὶ δίς· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι.

30. A: Καὶ ἐπέστρεψεν παρ᾽ αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἑτέρου καὶ εἶπε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου. 31. A: λόγ. ᾗς ἐλάλ. Λ... ὀπίσω Σ AEF† (in f.) καὶ παρέλαβον (A: -βεν) αὐτόν. EF† (insuper) καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν πρὸς Σαούλ. 32. A: συμπεσέτω ἡ καρδία. 33. AB1* (p. πρὸς) τὸν. B1: δύνῃ (A: δυνηθῆσαι). A: πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν, ὅτι παιδίον. F: ὅτι οὐ παιδάριον εἶ, αὐτὸς δὲ ἀνὴρ ἐστι πολεμιστὴς 34. F: ἤρχετο λέων ἢ ἄρκος. 36. B1: καὶ τὴν ἄρκον ἔτ. ὁ δ. σ. καὶ τὸν λέοντα καὶ. 37. AEF† (ab in.) Καὶ εἶπεν Δαυίδ. F: ἐκ στόματος τοῦ λ. AB1: (l. ἄρκτε) ἄρκτ. A: (pro αὐτὸς) ὅτος. 38. AF:

ל וַיִּסַּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מִיּוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיַּשִּׁבוּהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר
הָרִאשׁוֹן׃
31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
32 וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לְבַב־אָדָם עָלָיו
עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֶם עִמּוֹ כִּי־
נַעַר אָתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
לְאָבִיו בְּצֹאן וּבָא הָאַרְיֵה וְאֶת־הַדֹּב
לח וְנָשָׂא זֶה מֵהַעֵדֶר׃ וְיָצָאתִי אַחֲרָיו
וְהִכִּתִּיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי
וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִּיו וַהֲמִיתִיו׃
36 גַּם אֶת־הָאַרְיֵה גַּם־הַדֹּב הִכָּה עַבְדֶּךָ
וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הָעֲרֵל הַזֶּה כְּאַחַד
מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד
הָאַרְיֵה וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
38 דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיַּלְבֵּשׁ
שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מְדָיו וְנָתַן קוֹבַע
נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃
39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו
וַיֵּאָל לָלֶכֶת כִּי לֹא נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל לֹא־אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי

ש״ת ק׳ 34.
דתיתי ברגש 35.
פסקא באמצע פסוק 37.

τὸν μανδύαν αὐτοῦ. AFB1* (pr.) τὴν. F: χαλκῆν ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφ. αὐ. καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν θώρακα. 39. F: ἐζώσατο Δα. AE: ἔζωσε Δ. θώρακα (A: θώρακαν) καὶ περιεζώσατο Δαυίδ. F: (l. ῥομφαίαν) μάχαιραν. A: περιπατῆσαι.

30 Et declinávit paúlulum ab eo ad álium : dixítque eúmdem sermónem. Et respóndit ei pópulus verbum sicut prius.

31 Audíta sunt autem verba, quæ locútus est David, et annuntiáta in conspéctu Saul. 32 Ad quem cum fuísset addúctus, locútus est ei : Non cóncidat cor cujúsquam in eo : ego servus tuus vadam, et pugnábo advérsus Philisthæum. 33 Et ait Saul ad David : Non vales resístere Philisthæo isti, nec pugnáre advérsus eum : quia puer es, hic autem vir bellátor est ad adolescéntia sua. 34 Dixítque David ad Saul : Pascébat servus tuus patris sui gregem, et veniébat leo, vel ursus, et tollébat aríetem de médio gregis : 35 et persequébar eos, et percutiébam, eruebámque de ore eórum : et illi consurgébant advérsum me, et apreheindébam mentum eórum, et suffocábam, interficiebámque eos. 36 Nam et leónem et ursum interféci ego servus tuus : erit ígitur et Philisthæus hic incircumcísus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et aúferam oppróbrium pópuli : quóniam quis est iste Philisthæus incircumcísus, qui ausus est maledícere exercítui Dei viventis? 37 Et ait David : Dóminus qui eripuit me de manu leónis, et de manu ursi, ipse me liberábit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David : Vade, et Dóminus tecum sit.

38 Et induit Saul David vestimentis suis, et impósuit gáleam æream super caput ejus, et vestívit eum lorica. 39 Accínctus ergo David gládio ejus super vestem suam, cœpit tentáre si armátus posset incédere : non enim habébat consuetúdinem.

Dixítque David ad Saul : Non possum sic incédere, quia non usum há-

David sese offert certamini.

Eccli. 47, 3. Joan. 10, 12.

1 Reg. 17, 26.

David armis bellicis induitur.

Quæ arma David.

30 Et il se détourna un peu de lui vers un autre, et lui dit la même parole. Et le peuple lui répondit comme auparavant.

31 Or les paroles que David dit furent entendues et rapportées en la présence de Saül. 32 Et comme il fut amené devant Saül, il lui dit : « Que le cœur de personne ne s'abatte à cause de cet homme; moi, votre serviteur, j'irai, et je combattrai contre le Philistin ». 33 Et Saül dit à David : « Tu ne peux pas résister à ce Philistin, ni combattre contre lui, parce que tu es un enfant, et que celui-là est un homme de guerre depuis sa jeunesse ». 34 Et David répondit à Saül : « Votre serviteur paissait le troupeau de son père, et venait le lion ou l'ours, et il emportait un bélier du milieu du troupeau; 35 et je les poursuivais, et les attaquais, et j'arrachais *la proie* de leur gueule; et eux se levaient contre moi, alors je les prenais à la gorge, je les étranglais et je les tuais. 36 Car moi, votre serviteur, j'ai tué un lion et un ours; il sera donc aussi ce Philistin incirconcis, comme l'un d'eux. Maintenant j'irai, et j'enlèverai l'opprobre du peuple; car qui est ce Philistin incirconcis, qui a osé maudire l'armée du Dieu vivant? » 37 Et David ajouta : « Le Seigneur qui m'a délivré des griffes du lion et des griffes de l'ours, lui-même me délivrera de la main de ce Philistin ». Or, Saül dit à David : « Va, et que le Seigneur soit avec toi ».

38 Et Saül revêtit David de ses vêtements, et il mit un casque d'airain sur sa tête, et l'arma d'une cuirasse. 39 David s'étant donc ceint de son glaive sur son vêtement, commença à essayer si, armé, il pourrait marcher; car il n'en avait pas la coutume.

Et David dit à Saül : « Je ne puis marcher ainsi, parce que je n'en ai pas

32. *Que le cœur de personne ne s'abatte à cause de cet homme.* Septante : « que le cœur de mon seigneur ne tombe pas maintenant sur lui-même ».

33. *Alors je les prenais à la gorge* (Vulgate : *mentum*), *je les étranglais.* Septante : « je le prenais à la gorge (*Hébreu* : à la barbe) et le frappais ».

36. *Maintenant j'irai* etc., jusqu'à la fin du verset, n'est pas dans l'hébreu.

37. *De ce Philistin.* Septante : « de cet étranger incirconcis ». — *Que le Seigneur soit avec toi.* Septante : « le Seigneur sera avec toi ».

38. *De ses vêtements.* Septante : « d'un vêtement ». — *Et l'arma d'une cuirasse* n'est pas dans les Septante.

34. *Le lion.* L'histoire de Samson et plusieurs autres faits rapportés dans les Saintes Écritures nous montrent que les animaux féroces étaient autrefois communs en Palestine. Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 9.

36. *J'ai tué un lion et un ours.* L'histoire d'Élisée nous apprend aussi que, du temps de ce prophète, il y avait des ours dans le sud de la Palestine, IV *Rois*, II, 24.

38. *Ses vêtements* militaires, ceux qui allaient avec l'armure et autour desquels on ceignait l'épée.

Καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 *Καὶ*
ἔλαβε τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους
λείους ἐκ τοῦ χειμαῤῥοῦ, καὶ ἔθετο αὐτοὺς
ἐν τῷ κοδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς
συλλογήν, καὶ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ· καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν
ἀλλόφυλον.
[41 *Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμε-*
νος καὶ ἐγγίζων πρὸς Δαυὶδ καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄω-
ρον τὸν θυρεὸν ἐμπροσθεν αὐτοῦ.] 42 *Καὶ*
εἶδε Γολιὰθ τὸν Δαυὶδ, καὶ ἐξητίμασεν αὐ-
τόν, ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυῤῥό-
κης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. 43 *Καὶ εἶπεν ὁ*
ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Ὠρὲὶ κύων ἐγὼ εἰμι,
ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ [καὶ λίθοις;
Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ χείρων κυ-
νός]. Καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν
Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. 44 *Καὶ εἶπεν ὁ*
ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Δεῦρο πρὸς μὲ, καὶ
δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς. 45 *Καὶ*
εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· Σὺ ἔρχῃ
πρός με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόραι καὶ ἐν
ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι
κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ παρατάξεως Ἰσραὴλ,
ἣν ὠνείδισας 46 *σήμερον, καὶ ἀποκλείσει σε*
κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀπο-
κτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ
σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα
παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς. Καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἐστὶ
θεὸς ἐν Ἰσραὴλ, 47 *καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ*
ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δό-
ρατι σώζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος,
καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.
48 *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη*
εἰς συνάντησιν Δαυίδ. 49 *Καὶ ἐξέτεινε*
Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον, καὶ

ט וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חֲלָקִּים מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם בְּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבְיַלְקוּט וְקַלְעוֹ בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי: 41 וַהֲלֹךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו: 42 וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפִי מַרְאֶה: 43 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי בְּמַקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו: 44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלַבֵּהֶמֹת הַשָּׂדֶה: 45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ: 46 הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וְהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיָדְעוּ כָל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל: 47 וְיָדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִّלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ: 48 וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי: 49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכְّלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם

פ״ת בס״ת

40. F: *Καὶ El. Δαυίδ.* B¹: (l. *λείους*:) *τελείους.* [41. tot. *B († AEF).] A: (l. *θυρεὸν*) *θυραιόν.* † (in f.) *καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος.* 42. B¹: *Γολιὰδ.* AB¹: *ἠτίμασεν.* F* *αὐτός.* 43. AE* *Κ. εἶπε Δ. -κυνός.* B¹: *χείρω... θεοῖς ἑαυτοῦ.* 44. AEF: (l. *κτήν.*) *θηρίοις.* 45. F: (l. *κἀγὼ πορ.*) *ἐγὼ δὲ ἔρχ.* 46. F: (l. *ἀποκλ.*) *συγκλείσει.* 48. A: *ἐπορεύθη καὶ ἤγγισε εἰς συνάν.* EF: *τῷ Δαυίδ.* 49. A† (in.) *Καὶ ἐτάχυνεν Δαυίδ, καὶ ἔθραμεν εἰς τὴν παράταξιν τοῦ ἀλλοφύλου.*

v. 45. ב״ת

40. *Et il les mit dans sa panetière de berger, qu'il avait avec lui.* Hébreu : « et il les mit dans le vase de pasteur qu'il avait et dans la besace ». Septante : « il les mit dans la besace de berger qu'il avait pour ramasser ».

41. Ce verset manque dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine qui l'ajoute cependant en note sous la rubrique : « In nonnullis libris hæc sequuntur... Sed emendatissimi quique libri hæc non habent ». Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

42. *Et lorsque le Philistin eut regardé et qu'il eut vu David.* Septante : « et Goliath vit David ». — *Et d'un bel aspect.* Septante : « avec la beauté des yeux ».

43. *Avec ce bâton.* Hébreu : « avec des bâtons ». Septante : « avec une verge et des pierres ». Les Septante ajoutent ici : « et David dit : nullement, mais (tu es) pire qu'un chien ». — *Par ses dieux.* Hébreu : « en son Dieu ».

48. *Lors donc que le Philistin se fut levé, et lorsqu'il venait et s'approchait contre David.* Hébreu : « et voilà que le Philistin se leva et il s'avançait et il approchait ». — *Courut au combat.* Hébreu : « courut le long de l'armée ».

49. *Qu'il fit tourner* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

beo. Et depósuit ea, 40 et tulit bácu-
lum suum, quem semper habébat
in mánibus : et elégit sibi quinque
limpidissimos lápides de torrénte, et
misit eos in peram pastorálem, quam
habébat secum, et fundam manu tu-
lit : et procéssit advérsum Philis-
thæum.
41 Ibat autem Philisthæus incédens,
et appropínquans advérsum David,
et ármiger ejus ante eum. 42 Cumque
inspexísset Philisthæus, et vidísset
David, despéxit eum. Erat enim ado-
léscens, rufus, et pulcher aspéctu.
43 Et dixit Philisthæus ad David :
Numquid ego canis sum, quod tu
venis ad me cum báculo? Et male-
dixit Philisthæus David in diis suis :
44 dixítque ad David : Veni ad me,
et dabo carnes tuas volatilibus cœli
et béstiis terræ.
45 Dixit autem David ad Philis-
thæum : Tu venis ad me cum gládio,
et hasta, et clýpeo : ego autem vénio
ad te in nómine Dómini exercítuum,
Dei ágminum Israel, quibus expro-
brásti 46 hodie, et dabit te Dóminus
in manu mea, et percútiam te, et
aúferam caput tuum a te : et dabo
cadávera castrórum Philísthiim hó-
die volatilibus cœli, et béstiis terræ :
ut sciat omnis terra, quia est Deus
in Israel, 47 et nóverit univérsa ec-
clésia hæc, quia non in gládio, nec
in hasta salvat Dóminus : ipsíus enim
est bellum, et tradet vos in manus
nostras.
48 Cum ergo surrexísset Philis-
thæus, et veníret, et appropinquáret
contra David, festinávit David, et
cucúrrit ad pugnam ex advérso Phi-
listhæi. 49 Et misit manum suam
in peram, tulítque unum lápidem,

1 Par. 11, 23.
Jud. 20, 16.
Arrogans Goliath.
1 Reg. 16, 12.
1 Reg. 5, 2.
David ad Goliath.
Ps. 19, 6.
1 Reg. 17, 26, 10.
Ps. 43, 5-8.
Occidit Philisthæum.

40. *Son bâton.* Le bâton de berger ordinairement plus long que celui de voyage, et parfois recourbé en forme de crosse, sert au pasteur à guider et à défendre son troupeau. — *Sa fronde.* Voir sur la fronde et les frondeurs la note de *Juges*, xx, 16.

Vautour dévorant un cadavre (F. 44).
(D'après Rawlinson).

ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέσω ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. [30 Καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον τῇ σφενδόνῃ καὶ τῷ λίθῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν τῇ χειρὶ Δαυίδ.] 31 Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ, καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον. 32 Καὶ ἀνέστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἠλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰςόδου Γὲθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκάλωνος· καὶ ἔπεσον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γὲθ, καὶ ἕως Ἀκκαρών. 33 Καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν. 54 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ. [55 Καὶ ὡς εἶδε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβενὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως· Υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβενὴρ καὶ εἶπε· Ζῇ ἡ ψυχή σου, βασιλεῦ, οὐκ οἶδα. 56 Καὶ εἶπε βασιλεὺς· Ἐπερώτησον σὺ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίας οὗτος. 57 Καὶ ὡς ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβενὴρ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαοὺλ· καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 58 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαοὺλ· Υἱὸς τίνος εἶ, νεανία; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Υἱὸς τοῦ δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεμίτου.]

XVIII. [Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν

49. A* ἐκεῖθεν. A: (l. εἰς) ἐπὶ... (l. ἐπὶ πρός.) ἐπὶ τὸ πρός. 50. tot. * B († AEF). A: ἐκρατάωσεν. A* ἐν (bis) et ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. 51. A: ῥομφ. αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ κολεοῦ αὐτῆς, καὶ ἐθανά... (l. εἶδον) ἴδαν... ἔφυγαν. 52. B¹: Ἐπεσον. A: (l. Γὲθ) Γὰ... καὶ εἰς Γὲθ. 55 — XVIII. 6* B († AEF). 55. A: Καὶ εἶπεν Ἀβενὴρ· Ζῇ. 56. A: νεανίσκος. 57. A: τὸ πατάξαι τ. ἀλ. καὶ π. 58. A: παιδάριον;... * (pr.) τῷ.

50. Ce verset manque dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

52. *Jusqu'à ce qu'ils fussent venus à la vallée.* Septante : « jusqu'à l'entrée de Geth ». — *Dans la voie de Saraïm.* Septante : « dans la voie des portes (à l'entrée même des portes) ».

53. *S'emparèrent de leur camp.* Septante : « foulèrent leur camp aux pieds ».

55. La fin du chapitre manque dans l'édition sixtine qui l'ajoute cependant en note sous la rubrique : « in aliquot libris hæc sequuntur ». Nous reproduisons les versets d'après la Polyglotte de Complute. Il en est de même de XVIII, 1-6. — Ces versets (XVII, 55; — XVIII, 6) se trouvent dans le ms. P₅. (Cf. fol. 18-19), mais chaque ligne qui leur correspond est précédée du signe ※. Cet « astérisque » signifiait pour Origène (et sans doute pour celui qui l'a introduit dans le manuscrit P₅) que « ces versets figurent dans le texte hébreu comme dans Aquila, Symmaque et Théodotion, mais qu'ils furent laissés et qu'ils ne furent pas traduits par les Septante ». Cf. *Repertorium för Biblische und Morgenländische Litteratur*, XIV, p. 50-51. — *Or, dans le temps où Saül vit.* Septante : « et lorsque Saül vit ».

אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־
מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחָהוּ וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אַרְצָה׃ וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־
הַפְּלִשְׁתִּי בְּקֶלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־
דָּוִד׃ וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי 51
וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלָפָהּ מִתַּעְרָהּ
וַיְמִתֵהוּ וַיְכָרֳתֵ־בָהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם
וַיָּנוּסוּ׃ וַיָּקוּמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה 52
וַיָּרִיעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־
בּוֹאֲךָ גַּיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ
חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת
וְעַד־עֶקְרוֹן׃ וַיָּשֻׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִדֶּלֶק 53
אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ 54
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃
נה וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא
לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר
הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר
אַבְנֵר חַי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדַעְתִּי׃
56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה
57 הָעֶלֶם׃ וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת
הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ
לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְיָדוֹ׃
58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה
הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית
הַלַּחְמִי׃

XVIII. וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל
וְיָהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד

et funda jecit, et circumdúcens percússit Philisthæum in fronte : et infixus est lapis in fronte ejus, et cécidit in fáciem suam super terram. 1 Mac. 4, 30. Eccli. 47, 4-8. 50 Prævaluítque David advérsum Philisthæum in funda et lápide, percussúmque Philisthæum interfécit.

Cumque gládium non habéret in manu David, 51 cucúrrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gládium ejus, et edúxit eum de vagina sua : et interfécit eum, præcidítque caput ejus. **Goliath caput præcidit.**

Viténtes autem Philísthiim, quod mórtuus esset fortíssimus eórum, fugérunt. 52 Et consurgéntes viri Israel et Juda vociferáti sunt, et persecúti sunt Philisthæos usque dum venírent in vallem, et usque ad portas Accaron, ceciderúntque vulneráti de Philisthiim in via Sáraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron. **Profligantur hostes.**

53 Et reverténtes fílii Israel postquam persecúti fúerant Philisthæos, invasérunt castra eórum. 54 Assúmens autem David caput Philisthæi, áttulit illud in Jerúsalem : arma vero ejus pósuit in tabernáculo suo. Jos. 15, 33-36. 1 Reg. 21, 9.

55 Eo autem témpore, quo víderet Saul David egrediéntem contra Philisthæum, ait ad Abner príncipem militiæ : De qua stirpe descéndit hic adoléscens, Abner? Dixítque Abner : Vivit ánima tua, rex, si novi. 56 Et ait rex : Intérroga tu, cujus fílius sit iste puer. **De David inquirit Saul.** 1 Reg. 26, 5.

57 Cumque regréssus esset David, percússo Philisthæo, tulit eum Abner, et introdúxit coram Saule, caput Philisthæi habéntem in manu. 58 Et ait ad eum Saul : De qua progénie es, o adoléscens? Dixítque David : Fílius servi tui Isai Bethlehemítæ ego sum. **David coram Saul.** 1 Reg. 17, 58; 18, 18. 1 Reg. 16, 18. 1 Reg. 17, 12.

XVIII. [1] Et factum est cum complésset loqui ad Saul : ánima Jóna- **d) Amicitia David et Jonathæ.**

52. *Accaron, Geth,* deux des cinq grandes villes des Philistins. — *Saraïm,* dans le texte original, désigne probablement les portes de Geth et d'Accaron.

54. *A Jérusalem.* La citadelle de cette ville était encore occupée par les Jébuséens, mais la ville était sans doute déjà en la possession des Israélites. — *Dans son tabernacle,* dans le Tabernacle de Dieu, non la demeure de David.

55. *Votre âme vit!* c'est-à-dire je jure par votre âme. Voir I, 26 et *Juges,* VIII, 19. — Bien que David eût eu déjà des rapports avec Saül, il a pu n'être pas reconnu de lui, à cause de l'aliénation mentale du prince. Quant à Abner, qui avait vu aussi David auparavant, il feignit probablement de ne pas le reconnaître, pour ne pas affliger Saül en lui montrant l'état de son dérangement d'esprit. — L'auteur lui-même rattache XVII, 12 à XVI, 18-22, en disant, au verset 12 : *David, fils de cet homme Éphrathéen dont il a été parlé plus haut.* On peut d'ailleurs observer que Saül demande quelle est la *famille* de David, non qui il est.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (d). *Invidus Saul insidiatur David (XVIII-XX).*

συνεδεδέθη τῇ ψυχῇ Δαυὶδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. [2] Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [3] Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ διαθήκην, ὅτι ἠγάπησεν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. [4] Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυὶδ, καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ, καὶ ἕως τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ τοῦ τόξου αὐτοῦ, καὶ τῆς ζώνης αὐτοῦ. [5] Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυὶδ συνιὼν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαούλ. Συνῆκεν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου· καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ, καί γε ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων Σαούλ.

[6] Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτοὺς, ὅτε ἐπεστρόφη Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον.] Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ, ἐν τυμπάνοις, καὶ ἐν χαρμοσύνῃ, καὶ ἐν κυμβάλοις. [7] Καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες, καὶ ἔλεγον· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. [8] Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν· Τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας, [καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία. [9] Καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

[10] Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον καὶ ἔπεσε πνεῦμα παρὰ Θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ προεφήτευεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυὶδ ἐψάλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. Καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαούλ. [11] Καὶ ἔρριψε Σαοὺλ τὸ δόρυ καὶ εἶπε· Πατάξω ἐν Δαυὶδ καὶ ἐν τῷ

2. οὐκ ἔδωκεν αὐτόν... ἐν τῷ οἴκῳ. 3. A: (* διαθ.) ἐν τῷ ἀγαπᾶν. 4. A: (l. ἐπ' αὐτῷ) ἐπείν. 5. A* συνιὼν et ἂν et τῶν. 6. A: ἐν τῷ ἐπιστρέφειν Δ. ἀπὸ τοῦ πατάξαι. F† (p. χορεύουσαι) καὶ ᾄδουσαι. AEF (p. Ἰσρ.) † (ᾄδουσαι) καὶ χορεύουσαι εἰς ἀπάντησιν Σαοὺλ τῷ βασιλῖ. 7. A: Καὶ ἐξῆλθον (F: ἐξέρχοντο) αἱ γυναῖκες αἱ παίζουσαι, καὶ ἔλεγον. 8. F: Καὶ ἐφρίσθη Σαούλ, καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ ῥῆμα. AEF† (in f.) καὶ τί αὐτῷ πλὴν

6. *Or, lorsque David revint, après avoir tué le Philistin.* Hébreu : « or, comme ils retournaient, lorsque David revenait de frapper le Philistin ». — *Avec des tambours de réjouissance.* Hébreu et Septante : « avec des tambours et de la joie ».

7. *Et elles chantaient, jouant et disant.* Hébreu : « et les femmes qui jouaient, chantaient en alternant ». Septante : « et les femmes sortaient et disaient ».

8. *Mais Saül fut très irrité, et cette parole déplut à ses yeux.* Septante : « et la parole (la chose) parut mauvaise aux yeux de Saül au sujet de ce discours ».

9. Les versets 9-12 manquent dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine; celle-ci les ajoute cependant en note sous la rubrique : « In AA. LL. (aliquot libris) hæc sequuntur, quæ tamen non sunt in aliis emendationibus ». Ils se trouvent aussi dans P_1 (fol. 19) qui les fait précéder d'un astérisque. Cf. *supra*, XVII, 55. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. — *Ne regarda jamais plus David d'un bon œil.* Septante : « regarda David en dessous ».

10. *Et il prophétisait.* Hébreu : « et il délirait ».

11. *Pensant qu'il pourrait percer David avec la muraille.* Hébreu : « pensant : je frapperai (je clouerai) David et (à) la muraille ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (d). *Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).*

2 וַיִּקַּחֵהוּ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיַּקְּהֵהוּ
שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב
3 בֵּית אָבִיו׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית
4 בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּתְפַּשֵּׁט
יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ
לְדָוִד וּמַדָּיו עַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ
ה וְעַד־חֲגֹרוֹ׃ וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר
יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל
עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי
כָל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃

6 וַיְהִי בְבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־
עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשִׁיר וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת
שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה
7 וּבְשָׁלִשִׁים׃ וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים
הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְנָה הִכָּה שָׁאוּל
8 בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃ וַיִּחַר לְשָׁאוּל
מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים
9 וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃ וַיְהִי שָׁאוּל
עֹיֵן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וְהָלְאָה׃
י וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ
אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא
בְּתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם׃
11 וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃ וַיַּשְׁלֵךְ
שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד

v. 1. לשיר ק׳ ויאחבהו ק׳ v. 6.
v. 7. באלפיו ק׳ v. 9. עין ק׳
ἡ βασιλεία. [9-11 *B († AEF).] B^1: habet tot.
℣ 9. 10. A* παρὰ et τοῦ et $τῇ^E$.

thæ conglutináta est ánimæ David, et diléxit eum Jónathas quasi ánimam suam. [2] Tulitque eum Saul in die illa, et non concéssit ei ut reverterétur in domum patris sui. [3] Iniérunt autem David et Jónathas fœdus : diligébat enim eum quasi ánimam suam. [4] Nam exspoliávit se Jónathas túnica, qua erat indútus, et dedit eam David, et réliqua vestiménta sua, usque ad gládium et arcum suum, et usque ad bálteum.

1 Reg. 20, 17; 19, 1.
1 Reg. 16, 21; 17, 15; 8, 11.
1 Reg. 20, 8, 16; 23, 18. 2 Reg. 21, 7.

[5] Egrediebátur quoque David ad ómnia quæcúmque misísset eum Saul, et prudénter se agébat : posuitque eum Saul super viros belli, et accéptus erat in óculis universi pópuli, maximéque in conspéctu famulórum Saul.

David Sauli acceptus.
1 Reg. 18, 14.

[6] Porro cum reverterétur percússo Philisthæo David, egréssæ sunt mulíeres de univérsis úrbibus Israel, cantántes, chorósque ducéntes in occúrsum Saul regis, in týmpanis lætitiæ, et in sistris. [7] Et præcinébant mulíeres ludéntes, atque dicéntes :

Laudes David.
Jud. 11, 34.
Ex. 15, 20.

Percéssit Saul mille,
et David decem millia.

1 Reg. 21, 11; 29, 5; 17, 34, 46. 2 Reg. 18, 3. Eccli. 47, 7.

[8] Irátus est autem Saul nimis, et displícuit in óculis ejus sermo iste : dixitque : Dedérunt David decem millia, et mihi mille dedérunt : quid ei súperest, nisi solum regnum? [9] Non rectis ergo óculis Saul aspiciébat David a die illa, et deínceps.

Saulis æmulatio.
1 Reg. 15, 28; 13, 14, 16, 21.

[10] Post diem autem álteram, invásit spíritus Dei malus Saul, et prophetábat in médio domus suæ : David autem psallébat manu sua, sicut per síngulos dies : tenebátque Saul láinceam, [11] et misit eam, putans quod configere posset David cum paríete :

et furor.
1 Reg. 18, 12; 16, 14; 3 Reg. 18, 29.
Jer. 29, 26.

1 Reg. 16, 23; 19, 9; 23, 6; 19, 10; 20, 33; 22, 6; 26, 7.

Jonathas s'attacha étroitement à l'âme de David, et Jonathas l'aima comme son âme. [2] Et Saül le prit en ce jour-là, et il ne lui accorda pas de retourner dans la maison de son père. [3] Or David et Jonathas firent alliance; car *Jonathas* l'aimait comme son âme : [4] aussi Jonathas se dépouilla de la tunique dont il était revêtu, et il la donna à David avec le reste de ses vêtements, jusqu'à son glaive et son arc, et jusqu'à son baudrier.

[5] David allait aussi partout où l'envoyait Saül, et il se conduisait prudemment. Et Saül le préposa sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et surtout en la présence des serviteurs de Saül.

[6] Or, lorsque David revint, après avoir tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, chantant et formant des danses, au-devant du roi Saül, avec des tambours de réjouissance, et avec des sistres; [7] et elles chantaient, jouant et disant :

« Saül en a tué mille,
et David dix mille ».

[8] Mais Saül fut très irrité, et cette parole déplut à ses yeux, et il dit : « Elles ont donné dix mille hommes à David, et à moi, elles m'en ont donné mille; que lui reste-t-il *à avoir*, si ce n'est la royauté? » [9] Aussi Saül, depuis ce jour-là, ne regarda jamais plus David d'un bon œil.

[10] Mais après le jour suivant, l'esprit malin, envoyé de Dieu, saisit Saül, et il prophétisait aux milieu de sa maison; mais David touchait la harpe de sa main comme tous les jours; et Saül tenait sa lance, [11] et il la jeta, pensant qu'il pourrait percer David avec la muraille; et

d) **Jalousie et fureur de Saül**, XVIII-XX.

XVIII. 3. *Firent alliance;* c'est-à-dire firent un pacte d'amitié.

4. *Jonathas se dépouilla.* La conclusion des alliances se faisait ordinairement par un échange de présents.

5. *Il le préposa.* Saül investit David d'un commandement dans l'armée qu'il avait organisée.

6. *Chantant et formant des danses.* Voir la figure, *Juges*, XI, 34. — *Avec des sistres*, instruments de musique très communs dans l'antique Égypte. Ils consistaient dans des anneaux de métal passés dans des cordes métalliques, et qu'on agitait en cadence. Dans le texte original il est question, non de sistres, mais d'instruments triangulaires ou à trois cordes.

10. *Il prophétisait;* c'est-à-dire qu'agité par l'esprit malin, il contrefaisait les prophètes, en parlant avec un certain enthousiasme.

τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ προςώπου
αὐτοῦ δίς.] 12 Καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ ἀπὸ
προςώπου Δαυίδ. 13 Καὶ ἀπέστησεν αὐ-
τὸν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυ-
τῷ χιλίαρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰςε-
πορεύετο ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ ἦν
Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιών,
καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶδε Σα-
οὺλ ὡς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο
ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ. 16 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
καὶ Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυίδ, ὅτι αὐτὸς
εἰςεπορεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ προςώπου
τοῦ λαοῦ. [17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ·
Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων Μεῤῥώβ,
δώσω σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα· πλὴν γίνου μοι
εἰς υἱὸν δυνάμεως, καὶ πολέμει τοὺς πολέ-
μους κυρίου. Καὶ Σαοὺλ εἶπε· Μὴ ἔστω ἡ
χεὶρ μου ἐπ' αὐτῷ, ἀλλ' ἔστω ἐν αὐτῷ ἡ
χεὶρ τῶν ἀλλοφύλων. 18 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Σαούλ· Τίς εἰμι ἐγώ, καὶ τίς ἡ ζωὴ
τῆς συγγενείας τοῦ πατρός μου ἐν Ἰσραὴλ,
ὅτι ἐσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; 19 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Με-
ρωβ θυγατέρα Σαοὺλ τῷ Δαυίδ, καὶ αὕτη
ἐδόθη τῷ Ἐδρηὶλ τῷ Μαουλαθίτῃ εἰς γυ-
ναῖκα.] 20 Καὶ ἠγάπησε Μελχὸλ ἡ θυ-
γάτηρ Σαοὺλ τὸν Δαυίδ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ
Σαοὺλ, καὶ ηὐθύνθη ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐ-
τοῦ. 21 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Δώσω αὐτὴν αὐ-
τῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἦν
ἐπὶ Σαοὺλ χεὶρ ἀλλοφύλων. 22 Καὶ ἐνετεί-
λατο Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Λα-
λήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυίδ, λέγοντες·
Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ πάντες οἱ
παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσί σε, καὶ σὺ ἐπιγάμ-
βρευσον τῷ βασιλεῖ. 23 Καὶ ἐλάλησαν οἱ
παῖδες Σαοὺλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα
ταῦτα. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ κοῦφον ἐν
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ;

12. AEF† (in f.) ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Σαοὺλ ἀπέστη. 13. A: Καὶ ἀπ. αὐτοῦ Σαοὺλ ἀφ' αὐτοῦ. 14. AB1* (sec.) ἦν. [17-19 * B († AEF).] 17. A: αὐτὴν δ. σοι... † (a. πλὴν) καὶ... * (bis) ἡ et τῶν : καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χ. ἀλλ. 18. A: σα πατ. 19. A: ἐγενήθη. A2: αὐτὴ δδ. A: Μοθυλαθίτη. 20. AB1* τῷ. A: καὶ εὐθύνθη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21. AEF† (in f.) Καὶ εἶπε Σ. πρὸς Δ· Ἐν ταῖς δυσὶν ἐπιγαμβρεύσεις μοι σήμερον. 22. A: ὑμεῖς τὸν Δαυὶδ λάθρα λέγ. 23. A: Δ. κατὰ τὰ ῥήμ.

12 וַיִּירָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־יְהוָה יְהוָה
13 עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃ וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל
מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא
14 וָיָבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ וַיְהִי דָוִד לְכָל־
טוּ דְּרָכָיו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיַּרְא
שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיִּגָּר
16 מִפָּנָיו׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב
אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי
הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה
אַךְ הֱיֵה־לִי לְבָרִיל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת
יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ
18 וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת
אָבִי בְיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי בָּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל
לְדָוִד וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי
כ לְאִשָּׁה׃ וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיָּשַׁר הַדָּבָר
21 בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לוֹ
וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן
כָּיוֹם׃
22 וַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָיו דַּבְּרוּ אֶל־
דָּוִד בְּלֹט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו אֹהֲבִיךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן
23 בַּמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי
דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
הַנְקַלָּה בְּעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ

v. 14. דרכיו ק׳
v. 22. עבדיו ק׳

12. *Saül craignit David.* Hébreu et Septante : « Saül craignit devant David ». — *Parce que le Seigneur était avec David, tandis qu'il s'était retiré de lui* manque dans les Septante.

13. *Tribun sur mille hommes.* Septante : « chiliarque ».

15. *Et il commença à se garder de lui.* Hébreu : « et il le craignait ».

17. Les versets 17-19 manquent dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine, qui les ajoute cependant en note sous la rubrique « In AA. LL. (aliquot libris) hæc sequuntur, quæ tamen meliores libri non habent ». — Ces versets manquent aussi dans F1 (fol. 19). On les a ajoutés en marge du manuscrit avec des astérisques, V. *supra* XVII, 55. — *Des Philistins.* Septante : « des étrangers ». Ils traduisent toujours ainsi dans ces livres.

21. *Et que la main des Philistins soit sur lui.* Septante : « et la main des étrangers était sur Saül (Saül était en guerre avec les étrangers) » ; la fin du verset manque dans les Septante. — *C'est à deux conditions.* Hébreu : « pour la seconde fois ». Voir la note du ℣. 21, p. 385.

et declinávit David a fácie ejus secúndo. 12 Et tímuit Saul David, eo quod Dóminus esset cum eo, et a se recessisset. 13 Amóvit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribúnum super mille víros : et egrediebátur, et intrábat in conspéctu pópuli. 14 In ómnibus quoque viis suis David prudénter agébat, et Dóminus erat cum eo. 15 Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cœpit cavére eum. 16 Omnis autem Israel et Juda diligébat David : ipse enim ingrediebátur et egrediebátur ante eos.

17 Dixítque Saul ad David : Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxórem : tantúmmodo esto vir fortis, et præliáre bella Dómini. Saul autem reputábat, dicens : Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinórum. 18 Ait autem David ad Saul : Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognátio patris mei in Israel ut fiam gener regis?

19 Factum est autem tempus, cum debéret dari Merob fília Saul David, data est Hadriéli Molathítæ uxor. 20 Diléxit autem David Michol fília Saul áltera. Et nuntiátum est Saul, et plácuit ei. 21 Dixítque Saul : Dabo eam illi, ut fiat ei in scándalum, et sit super eum manus Philisthinórum. Dixítque Saul ad David : In duábus rebus gener meus eris hódie.

22 Et mandávit Saul servis suis : Loquímini ad David clam me, dicéntes : Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis. 23 Et locúti sunt servi Saul in aúribus David ómnia verba hæc. Et ait David : Num parum vidétur vobis, génerum esse regis?

Merob uxor Davidi promittitur.

1 Reg. 14, 49; 17, 25.

1 Reg. 18, 21.

Pro Merob Michol datur.

2 Reg. 21, 8.
3 Reg. 19, 6.

1 Reg. 18, 25; 14, 49.

1 Reg. 18, 17.

Saulis dolus.

1 Reg. 18, 5.

1 Reg. 18, 18.

13. *Tribun.* Voir la note sur *Exode*, XVIII, 21. — *Il sortait et il entrait*, c'est-à-dire se livrait à des entreprises guerrières. *Sortir et entrer* est un hébraisme qui signifie l'ensemble des actions d'un individu.

17. *Les combats du Seigneur.* Ce sont les guerres contre les Philistins, ennemis du peuple de Dieu. — *Que ma main*, c'est-à-dire que ma vengeance.

18. *Quelle est ma vie*, c'est-à-dire ma situation, ma position.

19. *Hadriel* était probablement d'Abel-Méhula, *Juges*, VII, 23. — Les cinq fils issus de cette union périrent par la main des Gabaonites, II *Rois*, XXI, 8.

21. *C'est à deux conditions.* Quelques interprètes donnent plus vraisemblablement aux mots *in duábus rebus* ce sens : tu peux devenir mon gendre de deux manières, puisque j'ai deux filles, c'est-à-dire en épousant la seconde, la première étant déjà mariée. D'autres traduisent l'hébreu : « une seconde fois », encore, en épousant Michol.

Καγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς, καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.
24 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυίδ.
25 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ· Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων, ἐκδικῆσαι ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως· καὶ Σαοὺλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων.
26 Καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠνθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ.
27 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας. Καὶ ἀνήνεγκε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, καὶ ἐπγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχὸλ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.
28 Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ, [1]καὶ πᾶς Ἰσραὴλ[1] ἠγάπα αὐτόν.
29 καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι. [Καὶ ἐγένετο Σαοὺλ ἐχθραίνων τῷ Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας.
30 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τῆς ἐξοδίας αὐτῶν καὶ Δαυὶδ συνῆκε παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαοὺλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

XIX. Καὶ ἐλάλησε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, θανατῶσαι τὸν Δαυίδ.
2 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαοὺλ ἠρεῖτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα. Καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ, λέγων· Σαοὺλ ζητεῖ θανατῶσαί σε· φύλαξαι οὖν αὔριον πρωΐ, καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυφῇ,
3 καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ· καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ

23. F: (l. ἔνδοξος) ἔντιμος. 24. F: κατὰ πάντα τά. 25. A* ἐκδικ. — fin. EF: εἰς ἐχθρούς... (l. αὐτόν) τὸν Δαυίδ. 26. F: ἀπήγγειλαν. AB¹: εὐθύνθη. AEF† (in f.) καὶ οὐκ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι. 27. A* ἐκ. AF: ἄνδρας, καὶ ἤνεγκεν ἀκροβυστίας αὐτῶν (B¹† τῷ βασιλεῖ) καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὰς τῷ βασιλεῖ. Καὶ. 28. AEF† (p. Σαοὺλ) καὶ ἔγνω. F† (p. Δαυὶδ) καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ.

24 וְאֲנִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃ וַיַּגִּדוּ עֲבָדֵי
שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר
כה דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד
אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־
26 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא־מָלְאוּ
27 הַיָּמִים׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו
וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא
דָוִד אֶת־עָרְלָתֵיהֶם וַיְמַלְּאוּם לַמֶּלֶךְ
לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־
מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃
28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד
29 וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהַבַתְּהוּ׃ וַיֹּסֶף
שָׁאוּל לִרְא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל
ל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם שִׂכֵּל דָּוִד
מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיָּקֶר שְׁמוֹ מְאֹד׃
XIX. וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־
כָּל־עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן
2 בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ וַיַּגֵּד
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל
אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר
3 וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנִחְבָּאתָ׃ וַאֲנִי אֵצֵא
וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־אַתָּה
שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי

v. 25. למה׳ כי אם במאה v. 28. פתח בס״פ

29.5. F: προσέθετο φοβεῖσθαι ἀπὸ προσώπου Δαυίδ. B* κ. ἐγέν. Σ. – fin. 30. († AEF). A: ἐχθρεύων τὸν Δ. AE* τῆς. A* (sq.) καὶ. — 1. EF: τοῦ θανατ. A: (l. τὸν Δ.) αὐτόν. 2. B¹* δ. AEF† (p. Σαοὺλ) ὁ πατήρ μου. B¹: κρυβῇ.

Ego autem sum vir pauper et ténuis.
24 Et renuntiavérunt servi Saul, dicéntes : Hujuscémodi verba locútus est David. 25 Dixit autem Saul : Sic loquímini ad David : Non habet rex sponsália necésse, nisi tantum centum præpútia Philisthinórum, ut fiat últio de inimícis regis. Porro Saul cogitábat trádere David in manus Philisthinórum.
26 Cumque renuntiássent servi ejus David verba quæ dixerat Saul, plácuit sermo in óculis David, ut fieret gener regis. 27 Et post paucos dies surgens David, ábiit cum viris qui sub eo erant. Et percússit ex Philisthiim ducéntos viros, et áttulit eórum præpútia, et annumerávit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxórem.
28 Et vidit Saul, et intelléxit quod Dóminus esset cum David. Michol autem filia Saul diligébat eum. 29 Et Saul magis cœpit timére David : factúsque est Saul inimícus David cunctis diébus. 30 Et egréssi sunt príncipes Philisthinórum : a princípio autem egressiónis eórum, prudéntius se gerébat David quam omnes servi Saul, et célebre factum est nomen ejus nimis.
XIX. 1 Locútus est autem Saul ad Jónathan filium suum, et ad omnes servos suos, ut occíderent David. Porro Jónathas filius Saul diligébat David valde. 2 Et indicávit Jónathas David, dicens : Quærit Saul pater meus occídere te : quapropter observa te, quæso, mane, et manébis clam, et abscondéris. 3 Ego autem egrédiens stabo juxta patrem meum, in agro ubicúmque fúeris : et ego loquar de te ad patrem meum : et

Vincit David.
Nomen David celebre.
David a Jonatha servatur.

Gen. 34, 12. 1 Reg. 17, 26.
1 Reg. 18, 12.
1 Reg. 18, 20, 15, 12, 8.
1 Reg. 18, 14. 5.
1 Reg. 18, 1. 3; 20, 17. 2 Reg. 1, 26.

25. *Le roi n'a pas besoin de douaire.* Septante : « le roi ne veut pas de don ». — *Mais Saül pensait livrer David aux mains.* Septante : « et Saül pensait le jeter dans les mains ».
26. *Puisqu'il devenait gendre du roi.* Septante : « de devenir gendre du roi ».
27. *Après peu de jours* manque dans les Septante. — *Deux cents hommes.* Septante : « cent hommes ». — *Et les compta au roi, afin qu'il fût son gendre.* Septante : « et il devint gendre du roi ».
28. *Pour Michol, fille de Saül, elle aimait David.* Septante : « et tout Israel l'aimait (David) ».
29. La fin du ℣. 29 et le ℣. 30 manquent dans les Septante et dans l'édition sixtine qui les ajoute cependant en note. Ils manquent completement dans le manuscrit P_1 (fol. 20).

XIX. 1. *Pour qu'ils tuassent David.* Hébreu : « du meurtre de David ».
2. *Dès le matin.* Septante : « demain matin ».
3. *Et tout ce que je verrai.* Hébreu : « et je verrai quoi (*Septante* : ce qu'il en sera) ».

23. *Un homme pauvre.* Dans tout l'Orient et particulièrement chez les Hébreux, ce n'était pas la jeune fille qui apportait la dot, mais le jeune homme qui faisait des présents aux parents de sa fiancée. « Dans les villes, le prix ordinaire des jeunes filles varie entre deux mille et quatre mille piastres (environ 500 ou 1.000 francs) et quelquefois davantage chez les riches; mais dans les campagnes il est presque constamment entre deux mille et trois mille piastres ». (Pierotti.) — David pouvait craindre que Saül exigeât une somme très considérable.
25. *Cent prépuces de Philistins.* Saül exige, pour donner sa fille à David, que celui-ci tue cent Philistins, espérant qu'il périrait avant d'avoir tué un si grand nombre d'ennemis.
27. *Après peu de jours;* sans doute avant les délais ordinairement fixés.
30. *Sortirent,* hébraïsme, pour : *se mirent en campagne.*

XIX. 1. *Pour qu'ils tuassent David.* Ces paroles expriment seulement l'intention de Saül, et non un ordre exprès.

4 מָה וְהִכַּדְתִּי לָּךְ׃ וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן
בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד
כִּי לֹא חָטָא לְךָ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ
ה מְאֹד׃ וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
וְלָמָּה תֶחֱטָא בְדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־
6 דָּוִד חִנָּם׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃
7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֵּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן
אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
8 וַתּוֹסֶף הַמִّלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא
דָוִד וַיִּלָּחֶם בְּפְלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה
9 גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה
אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
י וְחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃ וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבְקִיר
וַיִּפְצַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית
בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד
לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַתַּגֵּד לְדָוִד
מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃
12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן
13 וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ וַתִּקַּח מִיכַל
אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת
כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס

3. F: (l. ἐὰν) ὄν. 4. F: οὐχ ἥμαρτεν εἰς σέ, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα. AE: ἀγαθὰ σοί. 7. B': (l. ὡς) ὥστε (F: καθώς). 8. F: Καὶ προστέθη γενέσθαι πόλεμος. AF* πρὸς Σαοὺλ. 9. F* (p. πν.) θεῦ (AE: κυρίου). EF: οἶκῳ αὐτοῦ. A: καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ ἔψ. ἐν ταῖς... 10. F: ἐν δόρατι τὸν Δαυίδ; A† καὶ ἐν τῇ τοίχῳ. 11. F* ἐν τῇ νυκτὶ ἐκ. 13. A: (l. ἔθετο) ἔθηκεν. F: (l. ἤπαρ τῶν) στρογγύλωμα τριχῶν.

5. *Et le Seigneur a donné le salut à tout Israël par une grande victoire. Vous l'avez vu, et vous vous êtes réjoui.* Septante : « et le Seigneur a fait un grand salut; et tout Israël a vu et s'est réjoui ».
6. *Lorsque Saül eut entendu cela, apaisé par la voix de Jonathas, il jura.* Septante : « et Saül entendit (exauça) la parole de Jonathas; et Saül jura ».
8. *Fut déclarée de nouveau.* Hébreu : « s'échauffa ».
13. *La statue.* Hébreu : « théraphim (sorte d'idole) ». Septante : « un cénotaphe ». — *Mit une peau velue de chèvre à sa tête.* Septante : « et posa un foie de chèvre à sa tête ».

quodcúmque vídero, nuntiábo tibi.
4 Locútus est ergo Jónathas de David bona ad Saul patrem suum, dixítque ad eum : Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccávit tibi, etópera ejus bona sunt tibi valde. 5 Et pósuit ánimam suam in manu sua, et percússit Philisthæum, et fecit Dóminus salútem magnam univérso Israéli : vidísti, et lætátus es. Quare ergo peccas in sánguine innóxio, interfíciens David, qui est absque culpa? **Jonathas ad Saul.** 1 Reg. 22, 14. 1 Reg. 17, 50; 18, 6; 17, 32.
6 Quod cum audísset Saul, placátus voce Jónathæ, jurávit : Vívit Dóminus, quia non occídetur. 7 Vocávit itaque Jónathas David, et indicávit ei ómnia verba hæc : et introdúxit Jónathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fúerat heri et nudiustértius. **Placatur Saul.** 1 Reg. 14, 45. 1 Reg. 18, 2; 16, 21.
8 Motum est autem rursum bellum : et egréssus David, pugnávit adversum Philisthiim : percussítque eos plaga magna et fugérunt a fácie ejus. 9 Et factus est spiritus Dómini malus in Saul : sedébat autem in domo sua, et tenébat lánceam : porro David psallébat manu sua. 10 Nisúsque est Saul configere David láncea in paríete, et declinávit David a fácie Saul : láncea autem casso vúlnere perláta est in paríetem, et David fugit, et salvátus est nocte illa. **David lanceam effugit.** 1 Reg. 23, 5. 1 Reg. 18, 10; 16, 14; 29, 15. 1 Reg. 18, 11.
11 Misit ergo Saul satéllites suos in domum David, ut custodírent eum, et interficerétur mane. Quod cum annuntiásset David Michol uxor sua, dicens : Nisi salváveris te nocte hac, cras moriéris : 12 depósuit eum per fenéstram : porro ille ábiit et aufúgit, atque salvátus est. **Ab uxore servatur.** Jos. 2, 15. Act. 9, 25.
13 Tulit autem Michol státuam, et pósuit eam super lectum, et pellem pilósam caprárum pósuit ad caput **Michol artificium.** 1 Reg. 19, 16. Gen. 31, 19.

5. *Il a mis son âme en sa main;* c'est-à-dire il a exposé sa vie aux plus grands dangers, en combattant seul sans armes contre Goliath.
7. *Comme hier et avant-hier;* hébraïsme, pour *auparavant.*
9. *Le mauvais esprit.* Voir la note sur I *Rois*, XVI, 14. — *Touchait la harpe.* Voir la figure I *Rois*, XVI, 23.
11. *Pour s'assurer de lui et le tuer.* David composa à ce sujet le *Psaume* LVIII (hébreu LIX).
13. *La statue.* On ne sait ce qu'était cette statue. L'hébreu porte *les théraphim*, mot qui désigne ordinairement des idoles. Voir la note sur *Genèse*, XXXI, 19. Cf. *Juges*, XVII, 5. Dans tous les cas, il doit être pris ici au singulier, et désigne évidemment l'image d'une figure humaine.

αὐτὰ ἱματίῳ. 14 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ
ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ, καὶ λέγουσιν
ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. 15 Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ
τὸν Δαυίδ, λέγων· Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς
κλίνης πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
16 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κε-
νοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἡπαρ τῶν αἰγῶν
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ
τῇ Μελχόλ· Ἱνατί οὕτως παρελογίσω με,
καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου, καὶ διε-
σώθη; Καὶ εἶπε Μελχὸλ τῷ Σαοὺλ· Αὐτὸς
εἶπεν· Ἐξαπόστειλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω
σε. 18 Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ
παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ,
καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν
αὐτῷ Σαούλ. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ
Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ.
19 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, λέγοντες·
Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ. 20 Καὶ
ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ,
καὶ εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ
Σαμουὴλ ἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν·
καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ
πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσι. 21 Καὶ
ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέ-
λους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.
Καὶ προςέθετο Σαοὺλ ἀποστεῖλαι ἀγγέ-
λους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.
22 Καὶ [1]ἐδυνώθη ὀργὴ Σαοὺλ, καὶ[1] ἐπορ-
εύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται
ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῷ Σεφὴ,
καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε· Ποῦ Σαμουὴλ καὶ
Δαυίδ; Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ ἐν Ναυὰθ ἐν
Ῥαμᾶ. 23 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυὰθ
ἐν Ῥαμᾶ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα
θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ
ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ. 24 Καὶ
ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐπροφή-
τευσεν ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ ἔπεσε γυμνὸς

14. A: (l. ἀπέστ.) ἀποστέλλει. F: (l. λέγ.) εἶπε Μελχόλ. 15. F†. (p. ἀποστ.) Σαοὺλ ἀγγέλους. A† (Ibid.) τοῦ ἰδεῖν. 16. F: (l. ἧπαρ τῶν) στρογγύλωμα τριχῶν. 18. AB¹: ἐπορ. Δαυ. καὶ Σαμουὴλ... Ἀναθ (item 19, 22, 23 bis). 19. F: (l. λέγοντες) -ὄντων. A: Ἰδοὺ δή. 20. EF: καὶ ἐλθόντες εἶδον. AF: προφητῶν τῶν προφητευόντων, καὶ. F: Καὶ ἐγένετο ἐπὶ... καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. 21. AEF: (l. ἐπροφ.) προεφήτευσαν (etiam 24). 22. B¹: εἶπεν Ἰδοὺ. 23. AB¹: ἐν Ναυάθ. A: ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ προφ. 24. A† (p. ἐξεδύσ.) καὶ αὐτός. F: (l. αὐτῶν) Σαμουὴλ.

14. *Des archers.* Hébreu et Septante : « des messagers ». — *On répondit.* Hébreu : « elle (Michol) répondit ». Septante : « ils dirent ».
15. *Et Saül envoya de nouveau des messagers, pour voir David.* Septante : « et il envoya au sujet de David ».
16. *La statue.* Septante : « un cénotaphe ». — *La peau.* Septante : « le foie ».
17. *Sen fuit.* Septante : « et il est sauvé ». — *Autrement, je te tuerai.* Hébreu : « pourquoi veux-tu que je te tue? »
18. *A Naioth.* Septante : « à Naïoth à Rama ».
20. *Des archers.* Septante : « des messagers ». — *La bande des prophètes qui prophétisaient.* Septante : « l'assemblée des prophètes ».
21. *Et Saül fut irrité par la colère* n'est pas dans l'hébreu.
24. *Avec tous les autres devant Samuel.* Septante : « devant eux ».

14 מבגד׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
מ אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרְאוֹת אֶת־דָּוִד
לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ כַּמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִיתוֹ׃ 1 Reg. 19, 13.
16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים
אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה 1 Reg. 18, 29.
רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט
וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר
אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָּה אֲמִיתֶךָ׃ וְדָוִד בָּרַח
18 וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה David apud Samuelem. 1 Reg. 15, 34; 7, 17.
וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל
וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָיוֹת׃
19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָיוֹת
כ בְּרָמָה׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת Lictores vaticinantes.
אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים 1 Reg. 20, 1.
נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם 1 Reg. 5, 10. 3 Reg. 20, 35.
וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
21 וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־
הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
22 שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיֵּלֶךְ גַּם־
הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה
שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָיוֹת
23 בְּרָמָה׃ וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָיוֹת בְּרָמָה
וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְיִתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנָיוֹת
24 בְּרָמָה׃ וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו
וַיִּתְנַבֵּא גַּם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל

v. 18. 19. 22. 23. ניות ק׳ v. 23. נוית ק׳

ejus, et opériuit eam vestiméntis.
14 Misit autem Saul apparitóres, qui
ráperent David : et respónsum est
quod ægrotáret. 15 Rursúmque misit
Saul núntios ut vidérent David, di-
cens : Afférte eum ad me in lecto, ut
occidátur. 16 Cumque veníssent
núntii, invéntum est simulácrum
super lectum, et pellis caprárum ad
caput ejus. 17 Dixitque Saul ad Mi-
chol : Quare sic illusisti mihi, et
dimisisti inimicum meum ut fúgeret?
Et respóndit Michol ad Saul : Quia
ipse locútus est mihi : Dimitte me,
alióquin interficiam te.
18 David autem fúgiens, salvátus
est, et venit ad Sámuel in Rámatha,
et nuntiávit ei ómnia quæ fécerat sibi
Saul : et abiérunt ipse et Sámuel, et
moráti sunt in Naioth.
19 Nuntiátum est autem Sauli a di-
céntibus : Ecce David in Naioth in
Rámatha. 20 Misit ergo Saul lictóres,
ut ráperent David : qui cum vidissent
cúneum prophetárum vaticinántium,
et Samuélem stantem super eos,
factus est étiam Spíritus Dómini in
illis, et prophetáre cœpérunt étiam
ipsi. 21 Quod cum nuntiátum esset
Sauli, misit et álios núntios : prophe-
tavérunt autem et illi. Et rursum
misit Saul tértios núntios, qui et ipsi
prophetavérunt.
Et irátus iracúndia Saul, 22 ábiit
étiam ipse in Rámatha, et venit us-
que ad cisternam magnam, quæ est
in Socho, et interrogávit, et dixit :
In quo loco sunt Sámuel et David?
Dictúmque est ei : Ecce in Naioth
sunt in Rámatha. 23 Et ábiit in Naioth
in Rámatha, et factus est étiam su-
per eum Spíritus Dómini, et ambu-
lábat ingrédiens, et prophetábat us-
que dum veníret in Naioth in Rá-
matha. 24 Et exspoliávit étiam ipse se
vestiméntis suis, et prophetávit cum
céteris coram Samuéle, et cécidit
tements. 14 Or Saül envoya des archers
pour enlever David, et on répondit qu'il
était malade. 15 Et Saül envoya de nou-
veau des messagers, pour voir David,
disant : « Apportez-le-moi dans le lit
afin qu'il soit tué ». 16 Et lorsque les
messagers furent venus, la statue fut
trouvée sur le lit, et la peau de chèvre
à sa tête. 17 Et Saül demanda à Michol :
« Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et
as-tu laissé mon ennemi s'enfuir? » Et
Michol répondit à Saül : « Parce que
lui-même m'a dit : Laisse-moi aller,
autrement, je te tuerai ».
18 Ainsi David fuyant fut sauvé, et il
vint vers Samuel à Ramatha, et il lui
raconta tout ce que lui avait fait Saül;
et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils
demeurèrent à Naïoth.
19 Or, la nouvelle en fut portée à
Saül par des gens qui dirent : « David
est à Naïoth en Ramatha ». 20 Saül
envoya donc des archers pour enlever
David; quand ceux-ci virent la bande
des prophètes qui prophétisaient, et
Samuel qui les présidait, l'Esprit du
Seigneur s'empara aussi d'eux, et ils
commencèrent eux aussi à prophétiser.
21 Ce qu'ayant été annoncé à Saül, il en-
voya encore d'autres messagers; or,
ceux-ci aussi prophétisèrent. Et de nou-
veau Saül envoya de troisièmes messa-
gers, qui eux aussi prophétisèrent.
Et Saül irrité par la colère, 22 s'en
alla aussi lui-même à Ramatha, vint
jusqu'à la grande citerne, qui est à
Socho, interrogea et dit : « En quel
lieu sont Samuel et David? » Et il
lui fut répondu : « Voilà qu'ils sont à
Naïoth en Ramatha ». 23 Et il s'en alla
à Naïoth en Ramatha, et l'Esprit du
Seigneur s'empara aussi de lui, et il
allait marchant, et il prophétisait, jus-
qu'à ce qu'il vînt à Naïoth en Ramatha.
24 Et il se dépouilla aussi lui-même de
ses vêtements, et il prophétisa avec tous
les autres devant Samuel; et il se cou-

Saul inter prophetas.

1 Reg. 10, 10.
2 Reg. 6, 20.

14. *Des archers*, des messagers porte le texte original, comme au ℣. 15.
18. *Ramatha.* Voir la note sur I *Rois*, I, 19.
19. *Naioth.* Dans le texte original ce mot est un nom commun qui signifie « habitations ». Il s'agit ici d'habitations rustiques, où Samuel établit les écoles de prophètes qu'il avait fondées; analogues peut-être aux cabanes de feuillage qu'avaient plus tard les disciples d'Élisée près du Jourdain; IV *Rois*, VI, 1-4.
20. *La bande des prophètes.* Voir la note sur I *Rois*, X, 5. — *Prophétiser*, prendre part aux exercices des écoles de prophètes et probablement surtout aux prières et aux louanges en l'honneur de Dieu.
22. *Socho*, localité inconnue, dans les environs de Ramatha. — *En Ramatha*, c'est-à-dire près de Ramatha.
24. *Nu*, dépouillé de ses vêtements de dessus.